



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Notes vol. 2
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS. 2517

MOLALA

Notes to Texts

vol. 2.

S. C. Orl.

January 1911.

Steve Savage

vol. 1.

Story 3.

p. 25.

- ⑦ I opened the door for him. *tsüfasiyik* 'now'
I opened ——— *tsüfayitok* a while ago.
I ——— *tsüfatkiyik* some time ago.
I always ——— *tsüfayiwik*
he opened ——— for me. *tsüfayisom*
you ——— *tsüfasiy'wanmin*
they ——— *tsüfasmiyagi* (?)
they always ——— *tsüfayimragi*
——— you *tsüfayig*
he ——— me *tsüfayimmiw*
you ——— me *tsüfay'wanmin*
he² ——— him *tsüfay'wanik*
he² ——— *tsüfayegik*
I opened ——— *tsüfayisok*

you opened the door for me - tsūfa + Kmiyim
 we ——— him - spūfa + Kiyiwaⁿk
 you² ——— me - spūfa + Kiyiwaⁿmin
 we ——— him - spūfa + Kiyiwaⁿk (?)
 they ——— me tsūfa + Kiyimwant
 I don't want to open the door for him - ~~pi~~ spūfa + luy^{luta}asiyik
 I don't ——— pi spūfa + luy^{luta}asiyik

I quit opening the door for him - spū + l'hasiyat + Kiyik
 ——— now ——— ssiyik

I quit opening the door - spū + l'hasiyat + K
 I don't want to quit opening the door for him -
 pi spū + l'hasiyat + luyaluk + siyik

⑧ it is easy for me - ma'ha innampi
 it is hard ——— to'na ———
 I cannot do it - tāyāha'ik xga'sint
 I give it up - la'wa' + tok gū² now

⑨ I push it at - si'kulgi'sk
 he pushes at me - ts'ikulgi'sem
 I keep on pushing at it - si'kulni'sk
 I push in different places - si'kulgi'kwalga'sk
 ——— na'niwt
 I commence pushing - si'kulgi'k + l'ha'sk
 I must push - si'kulgi'sk him
 you ——— si'kulgi' —
 he ——— si'kulgi's —
 we² ——— si'kulgi'swa
 you² ——— si'kulgi'win
 they² ——— si'kulgi'nts
 we ——— si'kulgi'syamk
 you ——— si'kulgi'gin
 they ——— si'kulgi'g + ts
 those - gāwat (third party)
 ——— away from speaker, near him
 this - gāw' (sing.)

p. 26.

① a little large nūsa hayaga (round)
round itwā'ligi

I make it bigger sāpa hayaga length

② I come mt lā'tim ha'sam

go mt lā'tina

come — lā'tnēm

ye — lā'tinwānēm

for — lā'tingayēm

③ I make it big nusa sgā'sk

I don't make it big jī' nusa sgā'luha'sk

I can make it big nusa sgā'gak

for — an

he — nusa xgak

we² — sgā'ngik. sītīgwa'ngik

for² — sgā'ngau

they² — sgā'niq

we — sgā'gak

for can make it big nusa sgā'ngin
they — sgā'ngig

bigger nusa hayaga

⑤ I throw it mt sifimlā'timba'sk

or sifimtimba'sk

I throw it mt (round) sifimtimba'sk

— (long) sikit² sifimtimba'sk

(holding it by one end).

⑥ I take it mt sītī'ka'ha'sk from outside

I pull it mt smigi'ka'ha'sk

I pull it smikienha'sk

I — it smikwī'simba'sk

or smikwī'simba'sam thing

I pull it around smikwī'tattikisk

I — down smikwīntita'sk

I — up smikwīntaga'sk

or smikwīntaga'sk

sitikoiha'sh from a hole.
 sitikoinha'sh take it out from door.
 I take it in sitoinha'sh
 I — around sittattikoin
 I — up sitiktaga'sh I go with it.
 I — down sitinta'sh
 I take it up from hole. sitikoiha'sh potiat
 sideway potiat
 steep hoikka

p. 27.

① I am defecating. pisa'sh (female to)
 I am making water. switta'sh
 she is — klätinha'sh
 I make wind pipinba'sh (female to)
 excrement sing
 water urine switts

fact pipinb. pipinsint
 I throw it up sitwinaga'sh (chum)
 — spinwinaga'sh (round)
 — sikstwinaga'sh (long)
 I throw it down sitwinlita'sh
 I throw — sitwinlitsk
 I will — sitwinlitsukla'sh
 — sitwinlitslad
 I throw it down sitwinlits'sh
 I always — sifinlitsw'sh
 I throw it down spinwinlita'sh (round)
 — sikstwinlita'sh (long)
 I throw it sideway sitwinnist jagoi kalla
 — around spinfinwälinh'sh
 — everywhere spinjilga'sh
 — spinjilga'sh
 ③ he stole it kuintat
 ④ right here where nequn

where are you as kiss

③ I am spearing fish^{a'sk} (female too)
spear waitams fish^{tsk}

I will spear fish^{slak}

I always fish^{wisk}

I am spearing around here then fish^{wak^{a'sk}} not moving
fish^{walga'sk} salmon

almost I speared ^{always} it fish^{am^{tsk}} fish^{gyi^{wisk}}

I pretty near spear it fish^{gyi'sk}

you fish^{gye} fish^{gyi'se}

he fish^{gyi'st}

we fish^{gyi'swa}

we fish^{gyi'tyamm}

they fish^{gyi'syamt}

I catch it ta^{lima'sk}

I almost ta^{limak'stsk}, ta^{limagah^{a'sk}}

I pretty nearly saw it lag^{itsk}

see it lag^{tha'sk}

will lag^{istok}

I come near seeing him

I hit him st^{istika'sk}

I come near hitting him st^{istika^{gitok}}

I st^{istika^{git^{ha'sk}}}

I always come st^{istika^{gi^{wisk}}}

⑦ I miss it mi^{si^{gat^{sk}}}, mi^{si^{ga'sk}}

it is lost ta^{st^{kingitst}}

I see mi^{sin^{ha'sk}}

I see it la'sk

⑨ I got it again ha^{thya^{tsk}}

I got it ha^{thya'sk}

I make it come by itself si^{ha^{thya^{tya'sk}}}

I will tyas^{lak}

I made si^{ha^{thya^{tya^{tuk}}}}

sp. 28

① I am hungry sispā'sk (female)
I get — sispahā'sk

I am thirsty

I am sick lōg'ā'sk

I begin to — lōgtihā'sk

I make him hungry sī'sipahā'sk

I — sick sīlōg'ā'sk

camass — fīs

I dig camass sīndī'sk fīs

she — hīndī'st —

I am digging (roots) sīndī'sk

I make him dig sī'sīndī'sk

she — him — ihīndī'st

I dig while walking sīndīhālnī'sk

or ihālnī sīndī'sk

or sīndītīhā'sk

②

I am satisfied sīrāwī'sk (female)

I am full sīrāwīkī'stān

— sīrāwītō'sk

that's enough nāngantō'sk

the house is full of food hīlma iguntō'mu

I make him full sīfīrāwītō'sk

I the comb sī'sp - burner sīp -

I make him look back sīmī'spīlā'hā'sk

— looking sīmī'spīlā'hā'sk

③

I pour it (stew) sīkūfna'sk

it pours out tāgūfna'st

it is poured out all along the road sīkūfīnyaga

he poured it out outside sīkūfīntāntōt

I spill it (water) sītāgūfna'sk

fluid substance

I set it up sīwītākī'sk

I set it up in different place sīwītāwalgā'sk

I set it up in a row sīwītāwagīyaga'sk

a row of fir trees mān tikiyaga

'fir trees in a row'

they are standing in a row wita'wakiyaga 'live ones'

tree ————— mān tigiya'ga

tika'su

waki . waka . distribute 'here and there' and

moving

they are sleeping in a row p'itigiya'ga

they — running ————— lōkiyaga'syānt

lūta'su

they are sitting in a row haftwakiyaga kis'syānt

we ————— kis'syānt

I am sitting haftata'su

————— in char haftakix'tak

I was sitting haftkix'kix'su

(4) glāgwa . white

gu particle denoting surprise and doubt
⑤ I feel it hā'sa'su

P.t. I hold it myself.

⑦ I stopped him siw'la'kix'su

deep, watch t'pa'ks

he almost stopped wita'kix'itot

sp. 29.

① he ^{am} was stolen p'icā'sintmū' hix'kunt'at'at

② he stole it from me nix'kunt'at'at'm

nix'kunt'at'at'm

I feel sleepy si'p'it'sim

sp. I feel hungry si'p'a'su

I feel tired lō'gū'su, lō'gū'gung hix'tak

I — wear — p'ifil'p'ifa' hix'tak

sp. 30.

② I put it back swā'kix'tit'su

I will — swā'kix'tit'sak

I made him put — siwā'kix'tit'sak

I put it away - swä'kistk

swä'kistk

I must put it away - amat swä'gik

he swä'kis

I will have to — swä'kissik himk

swä'gik himk

you swä'gita —

he swä'git —

I had to put it away - swä'kissik himk

swä'kituk

he swä'kissi

absolutely necessarily - kloiwana^e

(4) leaves - lüs

(6) I am singing - tungsa'sk

I make music - siturga'sk

I am singing of him - tungsa'sk himk

I stop singing - tungsa'iyas'sk

I begin singing - tungsa'k tilha'sk

you begin singing - tungsa'k tilha'sk

I make music while walking - itadim siturga'satimha'sk

I — inside - siturga'sk timha'sk

I — outside - siturga'sk lögti

(7) I am trading them - ^{with}gsipiltwanha'sk

they are trading - häpiltwanha'syant

[Note how has - loses s before f with compensating lengthening.]

trader - gsipiltwantsluga

(9) I give him - si'sk, situk

I will give - si'slak

I gave him - situk, si'ssik

long time

(p. 31)

(1) after ^{gm}trading - gsipiltwantsiyagik

trade - gsipiltwantsiyatsik

after I get through trading

② little say. yō'fa
la. x'till, yet
I am still x'till. lo'ga'ik la

④ I am glad. yō'k'a'ik
I make —. si'yō'k'a'ik

I am always glad. yō'k'w'ik
I tried to suggest a form pīpīnwigik in order to get
the right for other forms than present but when I heard
his head he suggested pīpīntssik

I am fasting at home. pīpīntga'ik

⑤ loud. Lī'fa
I am x'tout. Lī'f'ik
he is —. Lī'wi

I saw a x'tout. Lī'wai (yāya) la'x'tak

it is a bad smell. nam yī'waxw'it

it will be —. pī'sta'

it always is —. pī'wi

Does the wit start for pī't from *pī'tak

⑥ I made him him back. si'p'la'ha'ik
I came near turning back. yāfan'ik si'p'la'gīt'ik
I will —. si'p'la'gīslām'ik
I always —. si'p'la'gīmmiw'ik
I made him him back. si'p'la'trēm'ik
he — me — tsī'p'la'trēm

⑦ I almost got there. wō'layagīt'ik
— get —. wā'layagīha'ik
I will almost —. wā'layagīslak
I almost got —. wā'layagīssik
I always —. wā'layagīp'lyāw'ik

[the pī't denotes continued duration]

⑧ I trade back. si'p'itwan'patit'ik

ps. 32.

① I give it back. si'p'ti'ik
I will —. si'p'ti'sukla'ik
I always —. si'p'tiw'ik

he ^{always} gave it back to me. tsiftimmiwi
you gave ——— tsiftimmi
they will ——— tsiftisukla'syammant
" tsiftixlamgayi

gave it back to me. tsiftim
you ——— tsiftuwanim
you ——— tsiftigayim

let us give it back to him tsiftiwa
(4) they will trade back. tsiftisukla'swan
they trade back tsifti'swan

(7) of a particle denoting 'different, another'

(9) below. wä'ti'
lower part. wä'ti' mät

upper side. haituntimät

pp. 33.

(1) I am ready to spear. faitnim ha'sk

I was ready to spear. faitnim ha'sk
I am shooting guns. sipuginha'sk

I am ready to — sipugin tsakla'sk
faitnim ha'sk. I hold my spear ready to throw it.

(2) I am floating. tsatimha'sk
I am floating on by. sitatimha'sk wä'kent
—— manlog. sitatimha'sk —— tam

said - by = tsagap'tam wä'kent
close by. yä'fa pitkt
close here. pitkt niwt, yä'fa niwt
near me. yä'fa yä'gaga

this way. ningayatai' (away from me)
that — nükalla (pointing straight on)
this way. ningayatim' (toward me)
away from here. mitai' niwt

(4) I am running. lurha'sk

I am running yet. lu'ata'sk ta
—— hapa'wistata'sk ta

I am eating yet. *fi'a'sh ta*

— off in grub. *fi'a'tash*

I run off. *la'tuha'sh*

I run off with him. *si'ti'w'lu'a'sh*

I made him run. *si'w'lu'ha'sh*

I made it run. *si'w'lu'a'sh*

I am riding. *hap'a'k'istak, hap'a'ik*

I am sitting on it.

I made him run. *si'w'lu'ha'sh* while I am

riding on horse.

I grab it and run with it. *si'ti'w'lu'a'sh* (chums)

for round long objects the words for long round

are used. *sapa si'ti'w'lu'a'sh* etc.

I make him go. *si'ti'l'ha'sh*

I go off with him. *ta'ku'ti'l'ha'sh*

I go along with him.

I take it along. *si'la'wi'ha'sh*

I lead — (chums). *si'k'wi'ti'la'wi'ha'sh*

⑦

I came near testing it. *ya'fan'shu kun'tragitsak*

— *kun'tragissik*

I always — *kun'tragyi'wik*

I will — *kun'tragyipti'wik*

⑧

I am listening. *l'panim'ha'sh*

I listen in every direction. *l'panim'l'ga'sh*

I hear it. *l'pa'sh*

I don't hear it. *fi't'pa'l'uk'a'sh*

you — *'SE*

he — *t*

I did not hear it. *fi't'pa'l'uk'tak*

you — *t*

he — *t*

we — *wa*

we — *fi't'pa'l'uk'tyam'k*

I will not hear it. *fi't'pa'l'uk'sak*

I did not hear. *fi't'pa'l'uk'sik*

we — *syam'ik*

I did not hear it. *ji' tpa' luktuk*

he ————— *ji' tpa' luktuk*

I heard it from him. *twimptpa'ssuk*

I heard something bad about him. *tja'ssuk nam'*

pinunup'i

I did not listen to him but kept on running. *ji' tpa' nimtja'el
luktuk*

I listened to him. *tja' nimtja'suk jink*

I was running and heard it. *i lunt tja'ssuk*

having heard it I saw. *itja' luvassuk*

~ *tja'iguk* —

⑥ I am running. *hapäwistmisk*

————— still ————— *ka*

I keep on running. *hapäwistatätsuk ka*

I slip off from him. *xifagtsuk jink*

I run off. *latutuk*

⑦ finally altogether *mihink*

I put it down. *swägituk ho long ap*

I am afraid. *tjatki'cha'suk*

I scare him. *sitfatki'cha'suk jink*

I keep on being afraid. *ho'loho'gi tja'itki' tja'pta'slak*

[the -stad den in den dation of action.]

he is afraid of me. *sitfatki'cha'suk jink*

I think. *mä'suk*

I tell you. *mä'suk*

[The difference between these two words lies in the accent. *mä'suk* 'I tell you' has a high *j*-tab corresponding to the Chinese fourth tone.]

he thinks. *mä'suk*

he tells you. *mä'suk*

I thought. *mätsuk*

I told you. *mätsuk*

I lose it. *je hapäwistisk* also *ifugit*

I lost him. *hapäwistisk jink*

I lost them. *gagäwistisk > gitapäwistisk*

I made him lose it. sihayamitok

— then — gsihayamitok

I came near losing it. hayamigipitistak

I got lost. tam'sutuk

he — tam'sut

I will — tam'suslak

it is free of holes. tam itpupit'lowai'

it was — — — — — p'ass

I am — ima itpupit'lak

he is — nip itpupit'hai

I was — ima itpupit'lak k'essik

he — nip itpupit'hai k'essik

I am full of dirt. logpamtak

— dirt. logpamtak

it is full of dirt. logp'owai tam-in

my jacket.

it is full of good meat. tam pap'xwai n'awit

— fat — — — — — naimmai'

[naimmai' stand for naimmai' assimilation]

it is full of long sticks. — t'ana timmi

sasapa huts

— stick. ku'ku'ra huts

large — m'ngnis. hutsaps

one big — m'isa

many — m'ingnis

it is full of cypress. t'ana timmi ta'afas

inside.

— round me. — lusim luswa

— sticks. — hats

[Thus it is shown that only adjectives duplicate. itpupit'ha'wi shows that it is a prefix and not stem in fult'ha. also itpupit'ha is an adjective]

ps. 34.

①

I run toward him. lut'gtim'sik

I walk of — — — — — ha'lt'gtim'sik

he came to the old man - wa'la'yaasi ya'la'mamp

I keep on asking him - twam ha'su ka

(H) f.ikh - s.istot

with f.ikh - s.istotak

I do it - xga'su

do it - xga'

the house is free of f.ikh - s.istot rān'tut hi'kma

it is f.ikh - s.istotawoi'

I am free of f.ikh - s.istotantak

I am f.ikh - s.istotantak h'ma

I plug it - xti'sāpni'su (hus'antawu)

a plug - xti'sāpni'siml for round

it is plugged up - ti'sāpni'wit

plugged up in different places - ti'sāpwalga

I plug it in (a long object) - xwayāpni'su

I take the plug out - xti'sāpni's/a'su

I unplug it.

I tie it - xlogu'ks'u

I untie it - xlogtwa'su

I bind it (round) - xlogum lusi'ngi'su

I unbind it (round) - xlogum lusi'ngi'su

I fasten it - to'na xga'su

I unfasten it - mo'ha xga'su

she keeps on plugging it in - ti'sāpwanha'st

he - ti'sāpwanha'st

I plug it up - xti'sāpni'su (one hole)

xti'sāpwanha'su (many holes)

[note how in o'wiyam! laslan the t affects the initial d of laslan].

my f.ikh - i'na'ak s.istot

you - i'na'ak -

he - i'na'ak -

we - ge'na'ak -

you - ge'na'ak -

them - gā'wan ge'na'aknan -

we - ge'na'aknan -

from for the

Pieri

gemiddelen sitet

gōwan nāga'wayan gērā'knan
xētōt.

⑤ I meet it xifya'waga'ih

the fish is mulling. *fyäwaga'st*

me lta p. k. g. m. tsem' syawagwai sit

the p. fish has melted. xitot fyäwagwais

2. ^{on} Lok of mēsa fitch. tam. ima swagi Kistan
tam fjiwagwa: sitst.

⑦ I am glad of this. yōkōshō mimi

~~10~~ 35.

I think it was significant

I study so many things - ——— nōngapī

she thinks it was - 1911

(2) Bought - 1000 lbs. of

(6) That in new the new

those *nū'was* *these* *nī'was*

those now those now

4. 36

(6) Road - Sitta

or swāktstktstkt

1 — mm sifwaggingist

I am interested in it if you agree with it.

I love him. lawrence pink

I will love him. la'wi'taslan
 I always — la'wi'tawik
 they — la'wi'tags
 I make him love her. si la'wi'taslan pinto.
 love, love. la'wi'tasint.

face. . la'hunwi
 my face . la'hunwin
 your — la'hunwi-en
 his — la'hunwinu'
 he is good-looking. farwi'tai
 I am — — la'h, farwi'tahyamik
 come this way. nim', tihlen mingayatam
 go — niwanam
 you — nigayem, tih'gayem
 I inhabit. xga'sk
 I do it. xga'sk } same stem
 vulva. . kun, p'p'kut, ips
 his vulva. . kunu'

my vulva. . kun-in
 tooth. . tainf
 my tooth. . tainf-in
 teeth all over. tainf maniw
 I have a tooth. tainfai kistat
 he — tainfai kistat
 on both sides. ga'gatat

② penis. . wa'gant
 I cut it off. statsumit'sta
 I bite — ga'wisumit'sta
 I take it off. swakawit'sta
 your penis will come off. wa'gant-en to'p'k'la
 my — in off. wa'gant-in to'p'k'la
 male organ for sex. . rips
 female — . ips
 my penis is always off. wa'gant-in ta'p'la
 — — — — ta'p'la

Modes: Indicative
 Dub. Indicative ✓
 Aorist Indicative
 Imperative ✓
 Imploative ✓
 Pluri. serv.
 Negative ✓
 Simul. Indicative
 Desiderative ✓
 Obligative ✓
 Frequentative ✓
 Causative ✓
 Optative ✓

Remote Past

Juxta position

hi Chen moko

jaip

hap - distance (?) I am I think far
taq - prefix of impersonal verbs.
waka - distribution for objects at rest
walg - itq - in motion
gi - s. almost - came near
sia - of...
ti - yaga - in a row, in road
la - still, yet keep on doing
ti tpa l... abbreviate for tpa l...
taku - go off take ti l. ha is
stis - motion set with hands.
to - on -
stak - action with knife
gani - ———— with
tim - moving in straight direction
ti tpa - ———— around
ti - incorporate indirect object stak/gani
ti - ———— stak/gani
eg - guess

Conditional tense 'I would be,
 I may be'

present participle : being, having been
perfect — been
perfect — 'after having been'

Be sure in given of
plural effects in case
of transitive verbs.

Get prenominal endings in all series for
completed actions, trans. & intrans.

Find out whether the endings for -stare
are really differentiated from those of
present much by absence of glottal
catch +pa:sa as against +pa:sa etc.

Double consonants in Aulaut +t
Three

Get words for ~~murder~~ ~~murdering~~, assault,
theft, adultery, witchcraft, treason, ~~part of~~.

Get prenominal endings for -sigh
suffix (for him) in all series

-isk } dwell
-ass } dwell

-co } place - from adjectives only

-spa instrument, tool

ti - with foot

+ - female prefix

-aw - over, on top

-pa - under or in

-ta - of

-ti - down

-ti - animals, myself

-ta - away from speaker

+ti - across

-wa -

Causative words beginning in ti take

ti -

-wa - distr. plus in verbs of rest

-a:sa - I keep on

-in - while (outside?)

-sta - right away

-wa, -aw - to do something better "overdo"

37

(2) or arak the independent form of anga (?)
 did you hear anything about it? tsu tja'k'ise
 no I heard nothing about it. ji' tja'k'isak
 [the infixed i is an abbreviation of luk.]
 never heard anything about. jiant tja'k'isak
 or ji' tja'k'isak

(H) rock tgeint
 it is rocky tam tgeintawa
 rocky land tgeinta lags
 I got it from him laitsa jimmup
 I — for him laitsa jimar
 I lent to him sitingiyitak
 I cohabit with her sga'sk
 — you praga'sk
 he — me tsaga'sem

(7) I push it in xwa'jinfatsk
 I shove — xwa'tsmutak

I put it in with hands stivjinfatsk
 I hit him (with hand) stitiktak taxak-in
 — (with rock) ximuktak tgeintak
 I could say stitiktak jomda shold now
 in my hand.

it is put in (by hand) tisjinfatawit
 — (penis) xwa'jinfatawit

or wa'jinfatawit
 it was put in (by hand) tisjinfata jiss
 I hold it and shove it in to her ita xwa'jinfatsk
 [the prefix i - denotes modesty].

I got cohabiting (with her) sga'sk jints
 I am pondering yet nikkimata'sk la
 I feel like cohabiting sistak'sk

38

(1) I am looking for it xamitak'sk
 I try to look around for it xamitak'sk
 I will — xamitak'sk

I am looking around = mistimya'sk

for him. mistimya'sk pinto
I made him look for it sityamiba'sk
~ sityamiba'sk pinto
> sitya.

⑧ I am looking. patila'sk
myself. haspatila'sk

I was looking him patilastad

you. patilasse

he. patilast

we. patilaxwa

we. patilasyamk

Cp. on this hand you are looking him patila'sk

he. patilast

we. patilaxwa

we. patilasyamk

I looked at him. patilast pinto

I hold it. la'kistad (stew)

I got it. la'ssk

I held it. la'kissk

I hold a horse. snigtapimha'sk (horse man's)
span tapimha'sk (horse by a bridle)

I hold him by the throat. kö'jt span tapimha'sk
right off, finally. nergant himk

⑨

sp. 39

⑥

I step over him. pa'khu'sha'sk

step. pa'k'auya

I step with. pa'k'la'sk, pa'k'lik

I jump. basimik'sk

I jump with. patilaga'sk

I jump over it. ~~basimuy'sk~~

basimuy'sk

I jump down. patilata'sk

I jump out. patiaha'sk

I jump in. patifata'sk

I jump aside. jät'ik'isik j'äga k'ella
 I go back + forth. t'ä'Hi'k'isik
 I walk ——— hä'tta'Hi'k'isik
 I run ——— hapäwit'p'ip'la'ha'sik
 I jump ——— hasim'ik'p'ip'la'ha'sik
 spirit. limpsa

Vol. II.

N^o 3.

(p. 1)

äinäk' — something from argu which is
 a interrogative form

③ I answer him. mitä'sa'sik j'into
 I ^{affirm} yes. a'him'a'sik

[Note on onomatopoeic characters]

⑧ I am walking. hä'ttä'ta'sik - hä'tni'sik
 they are — hä'tt'kina'ss'ant

I am travelling. in a winter's season (a foot)
 ——— macan hä'ttä'tilga'sik läp'at
 around

—— in a canoe straight way. hä'tt'ä'tim'ha'sik
 back + forth. hä'tä'tp'ip'la'ha'sik

I rode around. twän'itga'sik

I rode straight way. twän'im'ha'sik hä'td'ä'kt

I am travelling in horseback. winär'ha'sik with K'uyak

I am taking a trip. wiläwän'im'isik

(p. 2)

① if. ri'ga

③ end. wä'ja

end of rope. wä'ja gu'tims

⑥ for yourself. kinawana

I myself. inä wä'ka

he himself. ri'fa wä'ja

we ourselves. kinanwa

you yourselves. kinna läp'wana

think for yourself. tomulma kinawana
 you ——— tomulmawin kinamwa
 you ——— tomulmagin kinamta
 let us ——— amak tomulimwark kinamwa
 let us ——— ——— gayan kinampta
 let them ——— tomulimgayta nipamta
 I am thinking yet. tomulimha ta'sk ta

sound as if I was walking and still thinking

if I stand still I would say. tomulimha'sk ta
 I am thinking still walking. itomulim ha'leni'sk
 or it'ha'leni tomulimha'sk

I commenced thinking about it. tomulimha'ti'cha'sk
 I stopped thinking. tomulimha'siyak

(7) just as you ——— nigung him
 all people must die. nargo witep yawimnā him

fr. 3.

(7) I am dead. yawimtok
 graitskit'st — it is no more

graitskit'st — they are all no more (dead)
 graitskit'kant — they were ———

(9) like her — miniskwi
 I will kill him. gya'sk

I will kill them. gpa'ha'sk

he will kill him. gya'st

He always kills them. gpa'wa'st

No 5.

(2) I meet him. tūlp'k'sk

I come up to him. tūtqtimha'sk

" " hā'tāqtimha'sk

(3) he thought. — mā'ssi } long ā

he told you. mā'ssi } short ā

(4) he will tell me. n'p'is'lami

he will send me. nitpa'slami

I will tell you. mpa'slat

⑧

ina jo'ha'sk . I eat ^{him} ~~up~~
 I am mad - kla'wa'sk
 I made him - sillo'wa'sk
 I made with him - kla'wa'sk pinto

sp. 6

①

let us ... aimak

②

I vomit - jō'taha'sk
 I am going home - jō'ti'ha'sk
 I always vomit - hai'lo'ha'gi jō'taw'sk
 I vomited - jō'tā'tuk
 I made him vomit - si'jō'taha'sk

let us eat - aimak jo'a'wana

let us — — — jo'a'gafin

②

aw'ag - (we will see) who
 bones - jūft
 long - jūft hōm

③

I am sitting down - hāptata'sk
 I am sitting with ^{chari} - hāpta hī'stak

I am sitting down - hāptā'sk

chari - hāptaxint

with the chari - hāptaxan

I make him sit - si'hāptā'sk

I — — — sit with - si'hāpta'sk

sit down - hāptā

I am & sit sitting - hāpta ta hī'stak

I arise ^{stand up} - witā'ti'ha'sk witā'kī'sk

I am in & standing position - witā'kī hōm hī'stak

or witā'ha'sk hōm ta'hu

they are sitting with - hāptwa'ka hī'ssyant

— — — or ground - hāptwa'ka hī'ssyant lö'gja

I am sitting on ground - lö'gja hāpta ta'sk

④

I am shutting my eyes - jō'k'ū'sa'sk

I shut his eyes - si'pugit'gtak tūntmū's

I make him shut his eye - si'pugit'ga'sk

his eye are shut - jō'k'ū'swaka hī'st tūntpōm

or jō'k'ū'sa hī'st

he shut my eye - tšifsk'u'stēm
I shut your - tšifsk'utsk
I — him - tšifsk'u'sa'sk

⑨ I put it (force) - swaki'sk nainim
^{keep up fighting}
I put it (very much) - swagi'ka'sk 'I put it down
I throw it - stogi'ka'sk 'I throw it
— around - stōkilga'sk ^{on one place}
— carefully

I pile (around) - spingika'sk
— (long) - sikilga'sk } on one place
I throw it around - spingilga'sk (around)
— (long) - sikilkiwalga'sk (long)
— sikilgilga'sk

sp. 7.

② I open my eye - misimha'sk
— misimfiliha'sk

my eye an eye - tūntin mīnī k'istak
I open him — - simi'simha'sk tūntnūe

I keep my eye open - misa'sk h'olohagi

③ I look at it - pata'tuta'sk

I find you - ma nlo'u'ha'sk
with person's hair on - itak'sinta

④ I beat him now - tšiptyenha'sk
— I am off him

I beat them severely - gtšiptye'nwalga'sk
— gtšiptye'nwalga'sk
waini siti'ga'sk

⑤ I pacify him - ^{sp. 8.} waini siti'ga'sk

⑥ hōaf - sometime

⑦ I sweat - hōaf - sometime
sweat-house - sri-wil'p'ēm

I am sweating - sri'f'ēmī'sk

I build a fire - sūa'sk

~~I make a sweat house - mī-wil'p'ēm~~

I make a house for him - mī-wil'p'ēm sasi'g'g'g'g'

I am sweating - māk'a'sk

hot - plāgnī

warm - māk'a

(8)

I made him sweat - *s'isn'at'hmish*

he has a mouth - *s'imilgai*

I am blowing - *to'pün'tu'k'ish*

I show it with ^{hand} - *stisfin'timha'sh*

fingers - *täsäps* many little hands

thumbs and little finger - *tä'huyatwi*

little finger - *tämhiyaxüw*

hand - *täp*

I am talking - *s'au'ha'sh* (female to)

to him - *s'au'tga'sh*

I make him talk - *s'is'au'ha'sh*

I feel like talking - *s'au'shuyas'h*

I go to talking - *s'au'siyas'h*

to him - *s'au'tgasiyas'h*

I begin talking - *ina s'au'til'ha'sh*

I must talk - *s'au'had him*

you - *s'au'ha* -

he - *s'au'has* -

we must talk - *s'au'warh*

they - *s'au'wanas*

they - *s'au'gayis*

I wish I could talk - *ina lgu s'augak*

you - *hi lgu s'au'gan*

he - *ni'f - s'au'hag*

he wishes to -

I see him walking - *ihak'ni s'au'tmish*

to him - *s'au'tga'sh*

I cut it - *stasas'h* (with knife)

I commence cutting - *stäl'tal'ha'sh*

I will cut it - *stäl'tylak*

I cut ^{from} his mouth - *stäl'fgas'h s'imil'gan*

I cut his hand - *stasas'h tä'snu'*

I cut from - *stäl'fgas'h*

I tear it (from) - *snik'fgas'h*

I - many times - *snik'fgä'ha'sh*

I cut it off ^(in his hand) - *stäl'timutwakas'h*

stäl'tat'hk

I cut it up stätsmu'tistuk (me)

it is cut open tal'p'gäwawit

she cut it open tal'p'gä'ktst

I cut it - stärfata'suk

I cut it (at different times) stätsmu'tpata'suk

sp. 9.

① I have a mouth similgan

they — mouth similgag

② fa'kt — on me and on the inside

③ I am wrestling häsgimni'suk

a wrestler häsgimni'sulugi

I am a — — — — — yad

we — — — — — slani'suk

they — — — — — slani'suk

we — — — — — slagik

I wish I could be a — inia häsgimni'sulugi ligar

I make him wrestle si häsgimni'suk jinto

I wrestle with him — — — — —

he wrestles with me si häsgimni'suk

she — — — — — ni häsgimni'suk

I wrestle with you si häsgimni'suk

she — — — — — ni häsgimni'sukla'st

④ I throw him si fingi'suk

she — — — — — ifingi'st

I throw them gi'singgi'suk gi'singgi'sukwa'ka'suk

I throw everything gi'si'ka'suk

" gi'si'ga'ka'suk

I hold him down stä'sgimilga'suk

I throw him down si'gyen'ha'suk

sp. 10.

① whoever ne'gi'wi' him

I wish I could throw him si fingi'gan

— he — me si'p' t'gi si'fingimni'ag

— you — me ki' — si'fingimni'gan

— I — you inia t'gi si'fingimni'gan

— them — — — — — gi' — — — — —

I wish you would throw him. Ki tzu sifingigan
 ——— us ——— qisifingigan
 ——— he ——— them. nip - qisifingig
 ——— we ——— him. Kims - qisifingiwigan
 ——— we ——— you ——— psifingiwigan
 ——— you ——— him ——— sifingiwigan
 ——— ——— me ——— tsifingiwamagan
 ——— they ——— him. nims tzu sifingiwigan
 ——— ——— me ——— tsifingiwamagan
 ——— we ——— him. Kims tzu sifingigagan
 ——— you ——— him ——— sifingigagan
 ——— you ——— me ——— tsifingigagan
 ——— they ——— me. nims ——— tsifingigagan
 ——— ——— you ——— psifingigig.

I might throw him. angu tat sifingislan
 I — have thrown — angu ho sifingislan

I will throw everything. qisikhasuklaish nargowa
 they got hold of me. his laish
 they will — his taxlan

I wrestle with all. qisihagmish nargowa

I was thrown. hifingislan
 instead of his. sifingislan

(the his and has before of stand up s)
 she threw him. ifingit
 he was thrown. hifingit } Note difference

after a little while. hovanapa hayaga

I am sleeping. f. tisk
 I will sleep. f. tihigislan
 I slept. f. tisk just now
 I slept. f. tisk, f. tihikislan

I guess I was sleeping. f. tihigislan
 I — I will sleep. f. tihigislan lat
 I am a ^{participle} ~~last~~ suffering denting. I guess

I guess I was sleeping. f. d. i. s. s. i. k. a. g.

— you — hi. a. g. f. d. i. s. s. i. k.

— he — n. i. f. a. g. f. d. i. s. s. i.

— we — k. i. m. t. a. g. f. d. i. s. s. i. k. a. n. i. k.

[tat - a particle - tonight.)

I put him to sleep. x. i. f. t. i. h. i. g. i. s. k.

I put him to sleep, x. i. f. t. i. s. k.

I could not get from him. "I was put to sleep."

I almost fell asleep. h. i. m. y. a. n. i. h. i. m. a. g.

x. i. f. t. i. g. i. s. k.

(7) I answer him. m. i. t. u. s. a. i. s. k.

I guess I'll answer him. ^{a. n. g. u. t. a. t.} m. i. t. u. s. a. s. l. a. k. t. a. t.

Which I could answer him. i. n. a. t. e. n. m. i. t. u. s. a. g. a. t.

— have answered him — h. i.

I wish I could have seen him — l. a. g. a. k. h. i.

I — he — me n. i. f. t. e. n. l. a. i. m. a. g. h. i.

I — I may see him — i. n. a. t. e. n. l. a. g. a. k.

t. a. t. o. n. a. n. t.

1121

(1) are of it kind of thing. n. a. i. g. w. a. i. h. i.

(2) g. p. a. h. e. l. - cotton tree

(7) my heart. i. l. i. m. p. - i. n.

my mind - t. o. n. i. l. i. m. b. a. s. i. o. n. i. n.

(8) I do as I please. n. a. i. g. u. n. k. h. i. m. a. g. a. k.

I please him. m. a. i. g. a. i. s. k.

it please me. m. a. i. g. a. i. s. t. e. n.

I want to make. x. p. a. l. u. y. a. i. s. k.

I finish. x. p. a. t. s. k.

I do make. x. g. a. i. s. k.

113

(2) I went to see him. l. a. i. t. u. n. i. s. k.

(9) how is that, what is up? - a. n. g. a. i. w. a. i. h. i.

114

(1) I am all over, fresh. s. i. h. a. p. s. g. u. t. a. i. s. k.

it is done. h. a. p. s. g. u. t. s. t.

if 16.

I was made to come here. hiw'niw'mik > hiw'si'm...

" hiw'alayax'mik > hiw'si'm...

they come to me. hiw'alayax'mik

he came to me. niw'alayax'mik > niw'si'm...

they came to me. niw'niw'to'm

a man ———— yō' niw'niw'to'm

he came to me. niw'alayax'to'm

I was killed. hiw'p'ax'mik

" hiw'p'ituk

I killed him. p'ax'tuk

I made him kill him. siw'p'ax'tuk

I was caused to be killed. hiw'p'ax'tuk

they will eat this. hāw'f(wa)wax'gānt

he was made to eat it. hiw'p'ax't > hiw'p'ax't

I made him eat it. siw'p'ax't

I was made to go. hāw'ti'l'ts'ik

——— come hiw'niw'mik

I was made to run. hiw'p'ax't niw'si'm

I was ridden.

I was made to swim. hiw'din'ts'ik

——— sleep. hiw'p'hiw'si'm

I was hit. siw'ti'l'ts'ik

I made him ——— siw'ti'l'ts'ik

I was made to hit him. hāw'ti'l'ts'ik siw'ti'l'ts'ik

I was made for hitting him.

I was hit. hāw'ti'l'ts'ik

I name him. t'gū'ik

my name. i'niw' hāw'tu'g

I have a name. i'niw hāw'tu'g

he ——— siw' hāw'tu'g

you ——— hiw' hāw'tu'g

I have no name. hāw'tu'g fāk

I call not his name. a'w'tak hāw'tu'g a'w'tu'g

I will not call his name.

I call him father. p'tā't-in i'ik

I call him name further - hänid'tawä'k'tsi ptä'p'm

I am named - hitgu'sk

I make him give it a name - sitwamha'sk amak

hi hä'taguwa's

I ask him to give it a name

I made him name it - sitgu'sk

I am caused to give it a name - hitgu'sk

I suggested for same idea hitgu'sk and Steve
thinks it would be correct.

he was caused to name me - tsihitgu'sen

she ————— nihitgu'sen

pp. 16.

③ Can it be that isintätugsp can be
analyzed as isint 'saying' + tugs 'name'
for plural ending e.g. the saying (group) of
names? Recital of names.

Steve says isintätugsp is used only at
end of a story.

otherwise history... isintätugsp

[N^o 5]

p. 17.

① I have a mother - jäänha

—— father ptä'tha

my mother jäänim

close by - yagti also neighbor

④ We are neighbors - yä'yagti'styanik

they are ——— yä'yagti'stsun

" yagti'stsun

neighbors here and there - yä'yagti

here my neighbor yagti'stsin

a person from this house yagti'stsi

an other house dweller

a man in dwell yä'gintankoi

" yä'gintau'ssi kistau'ssi

he is

a man whom across him. ta'ktistoi kist

from below was

he from below warti kist

a man from below ya' wartistoi

he from above ha' kunti kist

a man from - ha' kunt ka' lmaxtoi ya'

he from West natanf ka' lla kist

a man from West ka' lmaxtoi ya'

man from ya' yangintangxi

river - taltsangxi

river talto

people from below wartistyan

⑥ it began to get dark. muk' tilhaist

it always gets dark. ha' loho'gi mu' kwi

I was feared to stand up. hwi' ta' k'issik

I was forced. hwi' ta' k'iltsoik

I force him. ta' ta' k'iltsoik

I made him stand. xiw' ta' k'issik

⑦

light gläga

it always gets light ha' loho'gi glägw

⑧

the final (ai) is unexplainable.

I hit him with club. si'w' k'issik hwi' k'issik

I saw him, sang si'w' k'issik

I stab him fi' k'issik (with knife)

I go in ximha'ik

she always goes in k'issik

I smelt it in

I want to go in si'w' k'issik

I always - si'w' k'issik

I sleep alongside of him fi' k'issik

I go to lay down alongside of her. to'gtina'wistai' inha'ik

to'htin'klü' ha'ik

she goes to - him. hwi' k'issik

she says that the form is and only in this story and never again.

still (?) . Kitya
it shines . tältitgäst the sun shines
— of me . KitwälgstusEn
it shines in my eye . —

it rains on me . Kiyula'sEn
" fäyula'sEn
I know me . fäg tufäyula'sEn
it is bright . Klücklitswai

hot . waka
hot . flögai
hot (in a flying pain) . flögirwai
a flute . Kapläints (made of reeds)
I am mad . glöwa'sEn
— with him . — fints

I jumped . fätitilttsik
I jump toward him . fatitagtiantik
I — up to him too . fatitagtik piltanu:

I jump up . hapinfirtaga'sik, hapinfirtahik
too . t'äg

⑧ I straddle him . siskusk (man)
I was straddled . hiskus'sik
I made him straddle me . siskusk
" siskusk

(p. 19)
② I watch him . mostintat'sik
look out . farw's hatimulga
I look out for myself . — hatimulga'sik inawaka
I take care of it . staimulga'sik
I make him — . sitaimulga'sik
I was laden care off . hitaimulga'sik
I was made to be laden care off . hitigou'sik hatimulga'sik

f. 21.
④ I am strong . Kitwälgstus'sik rub
I am strong . Kitwälgstus'sik Kitwälgstus (ad).
he is — . Kitwälgstus'sik Kitwälgstus

④ you will not be lost at his lalukstun
and not his lalukstun because of
his lalukstun you will not be gotten hold of

I may see him - time lat lalstun

can I see him jī' hu lalukgah

— you — — — — — an

— he — — — — — lalukgah

— we — — — — — lalukwangah

— you — — — — — gan

— they — — — — — wanag

— we — — — — — lalukgo'gan

— you — — — — — gan

— they — — — — — lalukgay'g

can you see me jī' hu lalukmagah

— he — we — — — — — glalukmag

— you — me — — — — — n lalukwanmagah

— they — me — — — — — n lalukwanmag

— you — we — — — — — glalukmagah'gan

can they see me jī' hu n lalukmagah
can I look at you jī' hu mī'otatu'ki'ukgan

I make him say - sī'sah. sī'sah

sī'sah'ah

⑥ you are like me sī'sah. sī'sah'ah

you will in the dark kī' kī'sten mī'kap

— light — — — — — glā'gah

darkness — — — — — mī'ka. mī'walga

you will in the cold before you will come out kī' kī'sten jātāp

you will stay in warm place. kī' kī'sten mī'kap

— hot — — — — — glā'gah

— the water — — — — — ō'gan'ka

you will come the water yī'kī'sten ō'gan'ka

you will come from a warm place. glā'gah'at wālō'gah'mi

of hō'warah'at after awhile

you will stay in a rocky place - kī' kī'sse tge'inta

— god — — — — — jō'sah

— bad — — — — — mī'mah

⑦ the sun is up - wā yāmi ha'sen
 — rises — wā yāmi la ha'sen
 it was mīsi kaiti ha'sen
 sun rise wā yāmi
 the sun goes down wā jāt'a'st
 — moon — hāt jāt'a'st
 the sun is down wā jāt'a'st
 the sun sets wā hāimistis'sen
 hājēat'hīst

p. 23

⑧ I am fighting. hāsra'sen (female tr)
 I made him fight siha'sa'sen
 they fight her and her. hāsra'wōlga'syānt
 around
 I am fighting yet hāsra'sen la
 I came near fighting. gā'fānsu hāsra'gihā'sen
 hāsra'gagā'sen I fight on a row
 I go on fighting. hāsra'siyā'sen

I commenced fighting. hāsra'tk tīl hās'u
 I fight him siha'sa'sen
 he fight with me. tō hāsra'sen
 she — nī hāsra'sen

fight. hāsra'sint
 fight by hāsra'si luyā
 battle field. hāsra'sinta lā'g's
 my weapons. hāsra'spa'sen
 weapon. hāsra'spa
 chair. hā'ra'spa
 knife. hā'ra'spa
 fork. jāt'cū'fpa
 pitch-fork. jāt'cū'fpa
 upon. hā'ra'spa
 I spoke around. jāt'cū'fā'sen
 away plural of awi.

⑨

hā'ra'sat this is an obsolete case of forming
 the plural of nouns by means of pronominal suffix

-at. Steve could not give me the examples for
same formation. It seems the ending in
hägä'sat was to correspond to the question d'wat.

Sp. 24.

- ① I am fasting. fipimha'sk
 ——— at home fipimtaga'sk
 ——— still fasting. fipimhatsk &
 fast. fipimissint. fipimtagasint
 I defecate. fisatoh'sk. fimätki'sk
 I ——— at home fisa'tga'sk
 diarrhoea defecating. Kitgasni'sk
 I am digging ^{by hand} swägitimha'sk "billeat at home"
 ——— with. swägitni'sk
 " swägitimha'sk "big chunks"
 I take out with stick. swaktai'ha'sk
 digging & tool. twägitimhaspa

Sp. 25.

- ② I am a person eating. wit'fip'at

N^o 6.

Sp. 26.

- ① two of us will stay here. Kimw läpwanik kisla'mik
 three ——— Kimw motwagik kisla'gik
 two of us stayed here. läpwanik kislanik
 three ——— motwagik kislanik
 four ——— fikwagik
 four ——— fipawagik
 three — will stay here. Kimw motwagik kisukla'gik
 ② I xpl't word. sifgä'gaisk (up)
 I chop word. sifta'sk hits
 I chop word (a lot). siftaba'sk
 word is chopped. hits ifla'kwai'
 xpl't word. sifgä'gwai' hits

there is lots of split word	tam iŋgāgwa ⁱ hūts nīst
I split it open	sīŋgā ^{ik}
I keep splitting word	sīŋgāgata ^{ik}
I split lots of word	sīŋgāga ^{ik} tam
I split one chunk	sīŋgā ^{ik}
I make split word	sīŋgāga ^{ik}
I split word for him	sīŋgāgsi ^{ik}
I finished splitting	sīŋgāgsi ^{ik}
I commence	sīŋgāgti ^{ik} hā ^{ik}
I break it with hand	siwāgtapi ^{ik} tā ^{ik} hā ^{ik}
—— (axe)	sīŋgtāpi ^{ik}
—— with (foot)	ŋiŋgtāpi ^{ik} tālaka ^{ik}
—— (with body)	ŋiŋtaka ^{ik} wāgtāpi ^{ik}
she —— (by hand)	ŋāgtāpi ^{ik}
she —— (with body)	same as male
—— foot	ŋāŋgtāpi ^{ik}
—— axe, knife	iŋgtāpi ^{ik}
it breaks	tāŋgtāpi ^{ik}

lots of broken chains	tam tāŋgtāpi ^{ik} wai
it is broken	tāŋgtāpi ^{ik} wai
many broken	tāŋgtāpi ^{ik} hā ^{ik} wai
I make word	srāŋŋa ^{ik}
I always make	srāŋŋa ^{ik} wai
she makes word	trāŋŋa ^{ik}
the word is made	hūts gāwa
I make him make word	si srāŋŋa ^{ik}
green back	ŋāŋŋa ^{ik} hā ^{ik}
I am going to cut word	ŋāŋŋa ^{ik} hā ^{ik} wai, srāŋŋa ^{ik} hā ^{ik}
I don't make word	ŋi srāŋŋa ^{ik}
I never made	ŋi srāŋŋa ^{ik} hā ^{ik}
I am lazy	naŋŋa ^{ik}
I am active	ŋāŋŋa ^{ik}
I am tired	lāŋŋa ^{ik}
I — along —	lāŋŋa ^{ik}
I am not tired	ŋi lāŋŋa ^{ik} hā ^{ik}
I live here not	si lāŋŋa ^{ik}

I am tired mt lā'guxpiya'sk
 or lā'guxiya'sk (?)
 I feel tired lā'guxung Kō'stan
 he tired me mt tsī' lā'guxami
 she ——— mī' lā'guxami
 I was tired mt tsī' lā'guxsi'sk
 tiredness lā'guxsi'mt

Sp. 27.

① I bring in (or my) shoulder sprāt'hi'semk
 ——— long slāgat'hi'semk
 ——— round xpim'wīngi'semk
 I bring in in my hands shank slāgatgi'semk
 ——— round xpim'fīngi'semk
 I pass it in ——— slāgat'sim'tsemk
 I drag it in (long) ——— xpim'wī'sim'tsemk
 he bring in ——— lāgat'sim'tsem
 I take it mt ——— xit'siktim'tem

sprātgi'semk I pass word and drop it inside
 t blaze lū' hā'st
 ② ——— in different place lū'walga'st
 I blaze a log xit'ur'a'sk
 I build a fire xūt'sk, xuta'sk
 ——— fire xūt'walga'st
 I build a fire mt sū'nga'sk
 ——— under (the table) xuta'sk fāt's 'underneath
 or xūt'fata'sk 'this means
 to be in a hole.

I build a fire in top of it xū'wā'ha'st lāgtimāt
 over it xūt'wā'ha'sk

③ net flū'mi
 bark tō'ā'lin
 I am net flū'mi Kō'stan
 lots of net word tam hū'k flū'mi
 ——— stick ——— flū'mi wā'awa

④ I bring inside xit'sim'ha'semk

I brought (leaving it inside) sitti'kise'mu
—— it down sitta'se'mu
—— up sitti'tga'se'mu
—— over sitti'kise'mu

- (4) it goes in (fire) . . . Klai'ha'st
I put it in . . . sikkai'ha'st
(7) I am mad . . . Klai'wa'st
(8) I look down . . . mist'in la'kise'tau
—— at him . . . la'fata'tut'ha'st
jätmis'siki modal form jätmis'sa'st
I look down really I lower my head

I lower my head while standing - sitta'min'ha'st
(9) I look around for - sja'mi'ha'st
she ——— tyaimi'ha'st

- ps. 28,
(1) with that rock . . . numpk tge'ntau
—— this ——— numpk ———

with those rocks . . . numpk tain'wa'k tge'ntau
—— two ——— laj'wa'k tge'ntau
—— three ——— met'wa'k ———

- (2) the back part of head . . . s'u'kusim
he hit him in ——— dent
—— on the (side of) wrist . . . hon'la'k'sent
—— on the leg . . . mawit'ta'kl
—— on mawit'tent

I hit him (with a rock) . . . sinuk'a'st
—— (with stick) . . . sinuk'a'st hi'tau
—— (first hand) . . . st'siti'ka'st ta'sat'-sa
—— (knife) . . . sinuk'a'st
fika'st

she ——— (rock) . . . sinuk'a'st
I saw hit ——— sinuk'a'ssist
she ——— sinuk'a'ss
I made him hit him (rock) . . . sinuk'a'st
she ——— sinuk'a'st

I was caused to be hit

they hit each other (row) härnukeassyant

— (chris) härnukeassyant

— härnukeassyant

— (first) härnukeassyant

— härnukeassyant

he hit me with rock tsimuk'a'sen

she ——— nimuk'a'sen

I hit everyone qsimuk'a'kwaga'sen

they are in different places

I hit them ^{they are} standing in a row qsimuk'a'kwaga'sen

witawakiyaga kisseyants

(4) I escape ——— latu'ha'sen

(5) I walk around (inside) ——— hä'ttätti'k'isa

— (outside) hä'ttwä'lim'k'isa

I circle around house continuously hä'ttwä'lim'k'ipiti'sen

latwak. > latu'-an

(6)

I jump ——— pä'titi'pha'sen

I made myself jump ——— inawaka härpö'titi'pha'sen

— him ——— sipö'titi'pha'sen

I jump far ——— pähan pä'titi'pha'sen

I ——— over it ——— pä'titi'pha'sen (log)

I spring myself ——— härpö'titi'pha'sen

I push him away ——— stisftyat'ha'sen

I push him ——— stisftyar'ha'sen

I push it in ——— stisftyaxin'ha'sen

I push it over ——— stisftyawin'ha'sen

— stisftyapt'ha'sen (heavy)

I push it down ——— stisftyat'ha'sen hä'tit

— up ——— stisftyawin'ha'sen

I throw myself or him härpö'titi'pha'sen first

I ——— myself ——— härpö'titi'pha'sen inawaka

I begin to throw myself ——— härpö'titi'pha'sen

I push myself ——— härpö'titi'pha'sen inawaka

(7)

this was too close ——— yä'faga

too big - nasat'gunt, nasat'gunt-ag
 it was a little to big - nasat'gunt-ag pitot
 it was too far - pätän-ag pitot
 " fätän-ag pitot
 " fätän'gunt a little too far off
 yä'fagot = yä'fa ag a
 close guess?

sure enough he came - minhink ag nösini
 surely I saw him - minhink ag la'ssuk

so far - nängantskai
 that far - nängantskai

also - nängantskai'har to

it is too good - fäw'ä'gunt

too much - nasat'gunt

guess - amä'k

(9)

29.

(5)

I camp - tmä'sk, mainha'sk

camp - mainha'sint

camping ground - tmä'sk fä'it
 I go camping on - tmä'tgaxla'inha'sk
 I camp in different place - tmä'stak gä'at'yaga

30

(1) mouse fly - münmün
 horse fly - togä'nt

I am flying - tyenha'sk

I fly around - tyiwä'limb'is (in a circle)

I fly around anywhere - tyelga'sk na'niw

they are flying - tyenbä'syän

they — anywhere - tyak'ilga'syän

I made him fly - sityara'sk

or sityara'sk

I fly up - tyä'kag'ga'sk

I fly down - tyä'tin to'sk

I fly over it - tyä'aw'ihä'sk

I fly on it - tyä'aktin to'sk

I fly up or by it - tyä'ak'ä'it'sk

I fly in tyäsiirha'st
 I drive them away - qsiwqintil'ha'st
 I drive — from above qsiwqintil'waka'st
 näniwat

I hit him si'ha'st with stick
 I hit them all over qsiwka'wa'ba'st
 I then then in a bunch qsiwka'wa'ka'st
 I don't want to ^{hit} ~~drive~~ them in a bunch - si' qsiwka'wa'ka'st
 laka'st

③ I get hold (feel) my head - hä'sta'st läwim
 I fight - hä'sta'st
 I feel his head tälga'st ...
 I get hold of - la'st

⑤ I smack it in spimtoka'st
 I — in his head spimtokpa'st läwim
 my head is smacked in - läwim spimtokpa'wa'st
 spimutpa'wa'st

my head is smacked in - spimtoka'st
 his — spimtoki
 I beat it in (smack it in) (hop round head)
 spimutpa'st

sound like ice being broken up
 I break it ~~up~~ spimutpa'st
 I smack it up spitaintga'st
 a trigger (close wind) hä'tem

⑥ I follow him siwimha'st run after him
 I track him sitäpni'st
 she follow him siwimha'st
 wherever I see you nögu a'wya'st ...

⑦ I over take him tyätga'st female in
 I am over taken hitätyä'tga'st
 they over take each other hästyätgowa a'waxnan
 they — hästyätga'sgänt a'waxnan
 hästyätgwalgasgänt

they were on another - haspiwakaiyant ga'gato

② Jä'st . haan
I have him around . syaimi ha'su

③ I ~~first~~ ^{came} come across him haan . jagilha'su

pp. 31,

④ I take (go) after him . siwila'st

⑤ nargathink gradually step by step

⑥ yet . ka

⑦ it burns . kiwta'st

it burns me . niw tanha'sem

the fire is going . täts tanha'st

yet — tu'ha'st

fire . mi't ^{is taken by someone else}

there a fire yet . täts täw'st

or täts hö'ti' täw'st

32

④ I climb up . ta'ga'st (for)
she ————— Kta'ga'st

I climb down . kitpitiharsk, kitarsu

I climb up again . tagpitiharsk . nöl

I am on top . tä'gti' kixtau

I climb over it . jaja'awiharsk

I climb in . jaya'sin ha'sem

— out . jaya'tin ha'st

~~I made him climb up . si'taga'st (person)~~

I made him climb up . si'pö'yataga'st (farther, etc.)

I made him climb up . siw'taga'st (person)

this is the tallest tree . niw sapä'gunt mas

he climbed up on tallest tree . tag's sapäp mäxa

or sapäp'agunt

he jumped over a big river . jö'titaga'st niwaw' tö'l'tsa

he came to a big house . wälä'gal niwaf hitmä

small — — — — — Kuisagap hitmä

— many people . g — — — — — tö'maf wilepa

— a hot place — — — — — wä'kop lä'gwa

he came to this man — — — — — niwamp

he came to this man - walajet gawainp
these people of - niwa witupa

ps. 33

(2)

him. la'itit

it dropped from high place. wä'itit
wä'itit

it falls down - wä'itit

(many) they ^{are dropping down} wälwanhäst (short piece)
wä'itwä'it (long piece)

it drops down (long piece) wä'itit

I drop it. siwallituk

siwallituk

I drop ^{them} at me at him siwallitwä'ituk tau

I drop many at me him siwallitituk tau

I drop apples me at him siwalwanhäst näna'ga

I went as far as Silig. nissit nöguntsko
silatsgantsko

Toledo nissit Toledo gantsko

I threw it as far as the fence - xifinissit
hiltengantsko

I almost dropped down. yä'fari wä'itigiwik

I dropped down several times. wä'itigiwik

täimman

how much änt

so much nörgants or so

so far nörgantsgents

how many times - äimimants

how many times did you see him - äimim lössim

I saw him so many times - nörgants häimik

(6) with him and all. itatitukta

I threw him down bones and all. xifinist nörgai ipupta
down hill. la'it

up hill. tillat kalla

I came in with fox and arrow. nissit iwä'itafat
ifälakla

smooth. gyätgyuta

rough - miltswalga^e
 (the table is smooth) - f'äpaw gya't gya'twa^e
 table - f'äpaw
 I lay down - f'äpaw yäwimik

34

① xkim xkimt
 a sack - timu lasint - adornment
 sgä'k - sgä'k an sgä'ka
 I strip off - stät'gä'wimik with knife
 I cut many stripes - stät'gä'kwakassik
 I cut up many - stät'gä'gä'wimik
 strip - nit'gä'gä'wimik
 " - täl'gä'gä'wimik
 many stripes - täl'gä'gä'wimik
 she cuts strip - nit'gä'kwakassik
 she - nit'gä'kwakassik
 I break it up - nit'klat'wa'kassik with hand
 " - nit'kapt'ō'kwakassik

I rip it open - nit'gä'gä'wimik
 ② I tie it up - slig'pt'gä'wimik
 I tie it below - slig'gä'patawimik
 she the horse h'pnt - slig'gä'wimik fä'ptändi
 my hands are tied - logum lasingi tistau
 I tie it around - slig'wä'lingitsik
 knot - log'gä'gä'wimik
 I tie - slig'gä'gä'wimik
 I tie it in (the) - slig'pt'gä'wimik
 she ties it in - slig'pt'gä'wimik
 he tied me - t'log'gä'gä'wimik
 he tied my hand - t'log'gä'gä'wimik täl'wimik
 (long) feather - hä'g
 (fine) - hä'magump
 ④ I put it on - göp'ilhä'wimik
 I put different thing - göp'ilhä'kwakassik aämuk
 I take it off - hä'gä'gä'wimik
 I put on my hat - tagäm'hä'wimik

I take off my hat tagämfa'sh
 I put on (trousers) hälogögri'sh 'stomach'
 I wrap myself häftak'a'sh
 I take off (trousers) hälogögfa'sh
 I unwrap häftak'fa'sh
 I put on a coat täm'i'sh, täm'i'pt'i'sh
 I take off — täm'i'fa'sh
 coat f'i'st'fa'sh
 overcoat lä'tatyents f'i'st'fa'sh
 blanket f'i'sti'sint
 thick i'kuwai
 thin i'gäwai
 shirt täm'yaxa'

This is a different country. new a'p'i'nt' lö'd's
 I have^{another} a different hat a'wai tagäm'hat.
 I sent him to a different country t'p'a'stut a'p'i'
 lö'd's
 I come from a different country a'pat lö'd'sat

different a'p'i'nt' seems to apply to country and
 I live says he made a mistake. It must be
 t'ru'axintäk k'i'ts'i'sh because I have adornments.
 the other word means nothing.

he has adornments (adj) i'm'axintä'wa

① Skunk is here made to prefix fi to every word
 he says (fi in factoring?). The sentence if said
 properly would be a (ellenahis) k'i'si'lä'sh tat hie
 I may be seen (but in translation).

② sure enough. tä'm'räp

ps. 35,

③ I made fun out of him. si'tamga'sh
 I have lots of fun tan yäfinha'sh
 I laugh i'ö'la'sh, raltga'sh 'at him
 she makes fun out of him i'ingai'sh, twa'gai'sh
 he is funny. i'f'ingai
 I laugh at him. si'ingai'sh
 Steve says that in history what was Skunk

say he prof. *pī* (because he was low class?)
 you made fun of of me. *tiingāsmē*
 I smile at him. *pū'tgā'sk*
 I smile. *pū'ha'sk*

36

- ⑤ I scuffle him around. *sifilgā'sk*
 I push him away (around) = *stisptyalgā'sk*
 I throw him around *sifilgā'sk*, *silyalgā'sk*

37

- ④ he has me. *ntapa'sem*
 he might have me. *gtoapa'sem tal*
 ⑧ the youngest in. *mehiyaxuwē* (mt. of many)
 the oldest - *g-hūyatwē*

38

- ① I throw it. *sityant'sk*
 leave as shading. *lūs hatilgāmwa'ka'st*
 I shake it. *sitādwā'cha'sk*
 " *smikwā'cha'sk*
 " bring it toward me.

I shake them down. *siwalwarha'sk*
 I shake it off. *smikwā'cha'sk*
 I fly. *tyō'ha'sk*
 ⑤ I threaten him. *stisiwā'p'ta'sk*

39

- ⑧ *hāpimfāntimtsēm* said of animals }
lā'timtsēm person } to come out
 I throw him out. *sifindimtsēm*. then way.
 ———— over. *sifināwitsk*
 ———— up. *sifimtagtsk*
 ———— up. *sifimātsk* it stay there
 ———— down. *sifimlitsk*
 ② I tear to ^{up, apart} pieces. *smiklata'sk*
 I tear to ^{up, apart} pieces. *smikpāgā'sk* rag.
 I break up, tearing. *smikemū'ta'sk* long sheet with land
 I cut it. *stalt'tsk*
 I cut to pieces. *stalt'latat'sk*, *stalt'mū'ta'sk* with long
 she tearing up. *smikpāgā'sk*

I break it off
 I chop off (axe, knife) *siw smut'ish*
 I chop *siw la'sh*
 I tear off *siw'paga'sh* 'and leave ^{hanging} *siw*
 I tear *siw'klutni'sh* I tear it off with
 I tear it out *siw'klutni'sh* 'with hand'
 I cut it out *stattukni'sh* 'with knife'
 I dig him out *swäkl'indai'ha'sh*
 I break open *sippu'fatish*
 I cut it open *stap'pufatish* 'with knife'
 I tear it open *siw'pufatish* 'with hand'
 I break them apart *glä'imratish* 'when two are
 fighting' I part them
 I bite it off *ga'smut'ish* 'with teeth'
 I tear it *ga'p'paga'sh* 'with teeth'
 I tear it out *ga'takni'sh* 'with teeth'
 I break it *ga'ta'sh* 'with teeth'
 a string

I break it with teeth *ga'iglap'ish* a string
 ——— hand *swäglap'ish* a string
 ——— knife *stisglap'ish* a string
 ——— foot *Kiglap'ish* a string
 (X'munt's) arm *Ku'li't*
 I cannot do it *siwa ta'ha'sh*

§ 2

I wake him up *stü'stga'st*
 I am awake *si'ga Kistash* 'alive'
 I open my eye *wayahash, wayakh*
 humming bird *gä'gyä'xkin*
 I came to wake him up *stü'stga'sta'im'tem'k*
 does the *ai* dance 'mad' (?)
 I take it along *si'rawi'ha'sh*
 I take it away from him *si'ra la'sh*
 he took it — me *hi'ra takem*
 it was taken away from me *hi'ra ta'tuk*

I foretold to eat . fäsk tånar nif'u

fp. 3

① I made believe I sleep. fälsk tånar nif'u

② I am digging caman. pindist'ua fäls
she is ——— hindist —

caman before the flowers come out. fälsk int'rip'u

I made him dig caman. pindist'ua

" s'indist'ua

also with knife I dig with hands. swäki'ha'ha'k tö'ra

I dig not (like a dog) swäki'ha'ha'k

I dig my foot. Kipt'ga'ha'ha'k

i'sint' fälsst. m'ä the inability

he was eating & travelling. fä'tim'ti

he was talking & eating. i'sa'ha fälsst

—— punning ——— i'ha'fä'wim'ti fä'tim'ti

—— sitting & ——— i'ha'fä'k fälsst

—— sick ——— i'lo'ga fälsst

—— grinding ——— i'ha'la —

he was eating, long & eating. i'ga'ga fälsst

he was hitting him & — i'si'ha —

④ I found it not. s'tik'up'ing'ha'ha'k

⑤ nif'u'ten. it sounds like, it seems I heard
him & off I was told

fp. H,

③ I am sleeping. a'wä'lgä'sä. I hold around.

they are ——— a'gä'lgä'syant, " a'wä'lgä'syant

I hold around. a'wä'lim i'si'ha

⑦ let me go. i'si'ha' am'at

don't leave. wä'at't

below. wä'ti wä't

fp. 5

① I am floating (down). fä'tim'ha'ha'k

I float ^{me} logs (down). i'si'ha'ha'k, i'si'fä'tim'ha'ha'k

I don't follow them. i'ga'long

hence the ^{to} means I float them away from me

I float many logs. i'si'fä'tim'ha'ha'k

I float many things x t'atimwaka'su "I go along"
 it floats up t'atiki'a'tol
 they are floating t'atiki'a'tol hinyami hini

(7) I plug it in to myself. hat'ist'galt'ga'ist
 or hat'ist'galt'ga'ist'at'ok

or then can it or don't

he plugged it in to me. x t'ist'galt'ga'ist'at'ok
 I don't know how. pit'igu'it'swak

I fail (to do it) nä'mba'ist from now bad

sp. 6.

(2) I fix it x gapt'i'su
 (3) I tear off (or cut) many things each of them separately
 x mit'tukwanka'su

(H) Tortle has jä'hänt'ifini'ssi > jä'hän xifini'ssi

(8) I was left hini'wa'wina'su
 after you to whom. x fä'ba'kmin
 — you — me x fä'ba'gimmanin ..
 — you — me x kmagin ..

(6) Humming bird g'w'ay g'ash'in
 sp. 7.

(7) you will be an exclusive flower eater. x a'is'm'äm'fä'än
 (3) you turned into... t'ig'tsunE
ä'mut or the ~~flower~~ free from investigation ä'gu

No 7

(8) the two girls ni'wa nima'wari
 sp. 10.

he too x nif pit'ga'

(9) I am hunting taxw'ilga'ist
 horse taxiw'it'kwit

I go hunting. taxw'ital'ba'ist

I hunt deer. taxw'ilga'ist mi'simwi

I will hunt a taxw'ilga'ist

I will go hunting. taxw'ital'tollu

(11)

ye'hü farticle or in part, or turn

I go digging camass - sündistat'it'ha'sh
went - sündistat'it'ha'sh

- (2) I bring (part in) - swithk'isem' deer
I pack (part) in lip - swithk'a'ha'sh in lip
I - out - swithk'tin'ha'sh
I pack it up - swithk'tga'sh
I pack it in - swithk'ha'sem' na'nak'is

many deer but me at a time
I pack them not me at a time - swithk'tin'gipt'is'it' na'nak'is
up - swithk'tga'gipt'is'it'

the packing is done in Indian fashion the load
is carried on shoulder with strap in neck in front

I carry it in (in hands) - slagap'i'sim'ha'sh

I take it in - slagat'sim'ha'sh

I take it in (under arm) - swa'lgap'asim'ha'sh

I pack it in (around) - slagap'it'hus'em'hus'wa'is
sim'ha'sh

- (3) meat - näwit
I give him water - sith'it' o'gunk
camass - sith'it' o'gunk
a stick - sith'it' o'gunk

- (4) I am camping - tmä'k'istat
he was there - kith'rag'it
I was living a long time ago - kith'it' & kith'it' sh'it
he two was staying - kith'it'it
every morning - ran ta'tem

- (5) I bring in (eggs) - sith'k'it'sem'it
with me - sith'k'awit'sem'it
I bring in (deer) with me - swith'k'awit'sem'it

sound like packing in head
she brings in with her - witsim'ha'wit'sem'it meat
egg - kith'it'it'sim'awit'sem'it

I - stick with me - kith'it'it'sim'awit'sem'it
I bring in from all directions - sith'k'ha'tsem'it

- (7) I am picking up - swa'k'it'ha'sh

I fire away in different places swa'ki'tga'ik nāwīt
 swa'ki'tha'ik —

fp 12

(2) hūhū for chance, by chance perhaps

(5) ashes - tā'waga

(8) I roast in stick tū'sku'ik

I roast in lip of coal swa'kyam'ha'ik nāwīt

I roast in ashes su'ka'ik tā'waga (r)

cooked meat tū'wai' nāwīt

roasting stick tū'skpa

roasted meat tū'sku'wai' nāwīt

I boil it nū'ik'tyam'ha'ik

boiled meat nū'ik'tyam'moi' nāwīt

(6) bad taste nām' tō'p'wai'

good — farwī'

I taste it tō'p'a'ik

I taste different things tō'p'a'st'wī'ik

to see how they taste

farwī' tō'p'i wīt . it tastes good

it tastes good to me farwī' tō'p'i innaup'

how about (to) you angu innaup'

fp 13

(2) I miss it hax'kimp'at'ha'ik

" miss it } loose it

(5) I asked him about you twam'ha'ik innaup'

house twam'x'tak hī'lam

horse — tasiw'it'hiyo

father — p'tā'ti p'tā'tai

the man — nimbi yōy'

that man — gō'p'i yōy' (second)

woman — nimbi nō'gi taitai

this man — nimbi yō'it'hi

I saw this man glo'istad niwa yō'it'ha

[direct object - a indirect object - i d. o.]

I saw wolf lassik Kasū'lya

I asked about wolf twam'ik Kasū'lyi

I asked about grizzly. *tuamuck hagäsa*

I saw him. *lassik jinto*

I asked about him. *tuamuck jinnumb*

⑦ *wilukut > wit (pist) luk (met)*

there was not. *ji' jiluktst*

there will not be. *ji' jiluktstai*

I went back to fire. *siploitsa tätsi*

we went — on fire. *siploitsamp tätsigen*

fp. 14.

I packed away. *switaxsik*

—— on (from him) *switiktintsisik*

switajänissos — he packed all he could so that
he could hardly walk. At he packed, walking he
groes

I crawl. *payämisse*

I crawl down. *payälitarsu*

—— up. *payätagarsu*

—— in. *payäsinhasu* also under

I crawl in

payä'tinhasu

—— over

payä'awihasu

—— under it

payä'fulhasu

I crawl in table

payälgäsu jäsfara

—— ground

payälgäsu laza } around

⑥ I got back

ta'ini'sem

I partly near got him. *ta'inigihasu*

fp. 15.

⑨ nobody was in the house. *ji'awis kilukis hilma*

—— there — *nimj hilma*

—— my — *imara hilma*

fp. 16.

at first. *tüks*

first I went to my house. *jäwiti nistau hilma-im*

I take it away from him. *sila'asik (jinto) not necessary*

I pull it away — *snikilgasu tähi jinto*

I go to him. *pläpasu luit of force*

(4) hä'la . a few (single thing like egg)
 kūna . a little (solid thing — water)

(5) I put it down. swā'kī'sk also said of
 something that.

(7) I am looking out (from window) mī'sī'ktīnha'sk

sp. 17

(1) I overtake him. tyātga'singā'sk

I go on him. tyātga'sk

(2) I swim across. wā'tī'kī'sk tō'hi

I walk across without swimming. hā'tī'kī'sk pī's
 wā'nā'el

I am swimming. wā'nha'sk (female in)

I take him across. sī'tī'kī'sk

[- tī'(k) - across]

I walking five days without eating. pī'pā'el

... without finding him. pī'lāl

(8) I show it. sītuga'sk pī'nk

it shows (out). wā'gā't-ēm tā'nuk lā'wēt

sp. 18

(9) they are speaking. swī'tkī'talgay's

I face it across. swī'tī'kī'sk

I face it on shoulder. slagāt'nī'ssīk

little piece of meat they pass on their shoulder. ku'ku'ina

slagāt'wan'tegani

I face me at a time. swī'tkī'talgā'sk

I — all at me him. swī'tā'sk nā'ngā' nā'nēm

out of sp. 19

(4) (out of five brothers) then sister. pī'kū'wā'nganā'p'kō'ya nū'wī
 — sister — tī'kū' pī'pō'gēm... gē'nā'p'nā'hā'nū'

sp. 20

(1) last. nō'kī's

(2) to walk mislead for. tō'ā'ank

(6) we meet in tide. hā'tū'p'kī'swā'n lā'gtī

they are meet — hā'tū'sī'nkō'ya'gō'nt

walking ground. hā'gī'nī'ssī'nt yā'gā'

playing — hā'gī'lā'ssī'ssī'nt yā'gā'

hástäl, kísgant they meet while passing each other
 hástú'sín hásgant they meet and stay together

sp. 23

- (H) I was thrown into hissing
 I was killed into hissing

[In these words the Trolala consider - in passive
 voice - one subject to be the object]

sp. 24

- (2) I look at him - pótá'tut há'st he is doing nothing
 staru'há'st he is nothing
 or doing something.

sp. 25

- (2) into hiswá'la'gasukla'st . people will get to me
 will be arrived at

- (H) it disappears - hápsguta'st
 góihápsgutsukla'st . I'll make you disappear

sp. 26

- (2) I run about - lú'ga'st

I trot around - sap'lu'wí'ga'st
 I howl - swa'st (female to)

I'll make him howl - sí'wá'slath

she-wolf - Kasá'li matg,

Kasá'li klá'ja

he-wolf - Kasá'li gáim't

sp. 26

- (2) they don't come at me - into his'arwá'st } to avoid
 I don't like him - sí'ra há'wá'st }

Nº 8

sp. 29

I am looking for something - wí'stíngá'st gúin or
 gúinaa'

- I look away - pá'hán wí'stíngá'st
 gúina'lga'st lit. that you in different directions?
 they are cohabiting - há'sagá'síwan

fp. 30.

- ② after I went off. tilitiya'sisk
 came wala'ya'siyas'misk
 & wala'ya'smisk
 after I went eating f'as'ya'sisk
 & ga'ya'sisk
 I tell him. twirpa'sk
 I make him tell. sitwirpa'sk
 I tell him all. twirpa'sk ra'gwai'hi
 [note the (h) in indirect object.]

- ③ I am laying on road. ifingaga k'istak xitni
 road. xittha
 hail. xitmaxa

I see the road. la'sk xittha

- ④ go'ist is the 3rd sing. form -stak
 the real present tense would be a'ha'ist
 nagiwa k'istak. direct object hence -a.

- ⑦ she does to one man. go'ist

I (man) do it. ga'sk

I (woman) — ga'ist

I (man) do it to all men. ga'ga'sk

I (woman) — ga'ga'sk

ga'ga'st 3rd sing. of form in -stak
 fp. 31.

- ② I shove it in. xwa'fingpata'sk

I push it in. xti'fingpata'sk

— away. xti'fitya'sk

I shove it away. xwa'fitya'sk something floating
 in water and I shove it away with long p. knife.

I push it towards me. hat'fitya'tger'ts'enk

I push it out away with foot. k'itya'sk

— hit. xti'fitya'at'sk ji'takim

I push it out with knife. xwa'fitya'at'sk xgaim'layan

knife. xgaim'lay

suba. k'ien'

vagina. it'sgasim't

(H)

I let it go - la'wa ha'sk
 I made him let it go - si la'wa ha'sk
 I pushed across - stisptya'tik'i'sk (ironed)
 si kilt'finta'ka'sk (long)
 let lightway throw across
 I cross - ta'ka'sk
 I pushed across - swaiftye'tik'i'sk by means of
 pole

(8)

face - la'kunwi
 my face is pretty - paswi' la'kunwigat
 me - ya'mik

(9)

I love him - la'wi'ta'sk
 I make him love me - si la'wi'ta'sk into
 I am loved - his la'wi'ta'sk
 I am an object of love - la'wi'tasint k'istat
 they love each other - his la'wi'taswan
 one another - ga'ga'ta
 I still love him - la'wi'ta'sk ta

let me love him
 I must love him

he

la'wi'ta'sk him

la'wi'ta'sk

p. 32

(2)

come & eat - piastainem
 come & sleep - p'tihik'tainem
 or p'tihik'tastainem

(3)

I go towards him - to'tqtimha'sk
 I came him to - si to'tqtimha'sk
 - now towards him - la'tqtimha'sk
 - swim - wa'tqtimha'sk
 - jump - pa'ti'taqtimha'sk
 - push it - stisptya'tqtimha'sk
 - throw it - spin'win'taqtimha'sk (shunt)
 - throw it at him - si fin'taqtimha'sk (shunt)
 - swim away from him - wa'ra'sk or wa'ra'sem
 I run away from him - si in'runpat
 I jump - pa'ti'tik'ta si in'runpat

I put it away from him. *stijft'ya'isik pinnu'ngat*
 or *xwa'ft'ya'isik* —
 if I do it with some tool

③ Coyote does not say *gunu'ga'isik* because she is a woman

④ I show it. *situg'isik*
 all kinds of shows. *a'anuk hato'gusint*
 she looks around. *tyam'ha'isik*
 I send him back. *tpa'tat'ha'isik* or
tpa'jat'ha'isik

sp. 33.

② I hit him with a long stick. *sapwa'k hutsak*
 ————— big ————— *miswa'k* —
 ————— round ————— *lusin'luxwa'k* —
 ————— short ————— *kum'argwa'k* —

[In all these cases the adjective takes the indirect object ending.]

④ Note the *ta'ta'ina kissi* - light he was holding it

note especially how the verbal infinitive (*to be*) can be separated from the stem to show it belongs. The sentence ought to be: *ka'kissi to'na*

⑤ I am wiggling ^{around} *häft'v'ha'isik*
 I wiggle him. *sihäft'v'ha'isik*

34.

① *fa'ikt* - is the first house on either end of a settlement.

fa'ikt h'it'len - corner house.
ta'gal'iyant wa'la'gat - he got into middle place

③ I am answered - into *hiam'it'usa'isik*
 he answers me *nip mit'usa'isem* & *nmit'u*..
~~to night~~ ~~*sing'ka p'isga'*~~
~~*sing'ka mit'usa'isik*~~

⑤ to-morrow night. *ta'tem p'isga'*
 night. *p'isga'* 'at night'
 dusk. *phät/kato*
 midnight. *ta'gali mit'u'a*

testicles - gu'kiyut

I bite - müt (female too)

I bite him - müt firt

I bite them - gimüt

I make him bite - simüt

I am bitten - simütet

they bite each other - hämü'swan ga'gati

let him - müt

bite me - minum lüt first or me

he bites me - minum lüt ta'hi

I bite you - minüt sim

I don't bite him - jü' mülut

⑨ I walk around - hätti'lgäsk

I swim - wäl'lgäsk

I jump - häsimil'gäsk

I make him jump - sim' lurt

⑩ p. 35

⑥ flea - fänt

p. 36

① I pour in water - stikp'täsk ögunt

potatoes - stikupirpata'sk

shoes, anything round, put in a box

I put in (piece of wood) - swä'pata'sk

I pour out water - stikup'nä'sk ögunt

potatoes - stikupirpata'sk

I set down water (in bucket) - stitutt'it'sk ögunt

in pan - swä'dut'it'sk ögunt

pan - wä'ktipar also Saddle

in any long receptacle

in any wide receptacle (?)

I put it down - swä'it'sk

I push it - stisptya'it'sk

in water - stisptya'it'sk ögunt

② she bites me - minum lüt

she bites you - minüt

po k't. göwigašim sítet. is b't.
I am holding a light sítetášk

I a light sítetášk coal oil lamp candle

⑨ I am floating around tášilgašk
tášimkašk

away from him táraškašk yíkkítal

§. 38

① my belly pášim
his — pášim

I have a belly pášak k'issak
they — pášim k'issim

I have a big belly. misa pášak

§. 39

⑦ I finish it xpo'kašk
I — their xpo'kašk

I make end of their xpo'kašk
him xpo'kašk

Vol. II.

No. 8

(p. 1)

④ gá'luksa. female from for sgá'luksa.
I make him see it. I show him xilášk

No. 9

§. 3

bat sáti
beaver táimakkim

cinnamon bear nágar

chipmunk gágo

gopher (mountain beaver) á'sášk

jumping mouse xwáyaša

house mouse lí'li

wood mouse gwí'kwá'li

martin

porcupine xilqášk

rabbit . tärmin

seal . wälxaga

gray squirrel . wäxki ground

wolf without hair . lä'aklafim

antlers . tängim

sp. 4.

④ another house . could not say aphillem but

aphilma i. o. n.

⑦ I stop (water running) . xtis t'ikash 'I stand' + dan

— with my hands . t'at'ikash

a dance . xtis t'ikashim

⑧ I am hungry . siq'ahash

sp. 5.

⑨ willow . t'au

fish in juniper now . la'wat häxokht'it

crab-fish . siq'walgs

water-dog . t'kip'it . kip'it'hoi'

eel . t'k'at'it

mussel . x'ä'g

trout . wä'palf

gill . lä'lawi'

telly fm . waimisim

tail fm . pä'ttit

bladder . t'ia gats

gall . j'asasim

it is bitter . j'as'ha'

lover . ts'agg

scales . gaps

lizard . taswit'gasim

ant . lö'up't

bee . mälati

big black beetle . mä'trai

water-bull . hä'max lö's'li

butterfly . pä'lpul

caterpillar . x'ä'ngaps

grass-hopper . x'is

fly - mī'mus
 horse fly - tagānt, lānt
 louse - plā
 maggot - gō'tu
 mosquito - la'go
 snail - sūyakim
 spider - gā'go
 worm - kō'lisī, lānt

I jump ashore - fatiyikihā'su
 I go ashore - yikihā'su
 I take it ashore - sītikyī'su
 I pull it ashore - smikwiyikihā'su 'heavy, long
 ——— sifinyikihā'su (round)

I run ashore - lū'kyī'su
 shore - yikiti
 hä'fingihā'su I trim myself ashore (?)
 I step ashore - pō'kyī'su
 I crawl ashore - payayikihā'su

I come ashore - yikihā'su
 I swim — wā'ikyī'su yikiti
 ——— away from - wā'ā'su

I swim out - wā'yikihā'su from a gap.
 I swim ^{fast} to water - wā'aptyī'su ogyūti kalla
 I jump into water - hä'fingihā'su
 I go down through a hole - wā'fingihā'su
 I come up ——— wā'yikihā'su
 again through same hole.

I get loose - hä'tī'lpā'su = hä'fī'lpā'su
 I pick it. smikthū'sindā'su
 it came loose - wā'okkwa'st
 I tie a knot - slogō'gī'su

I hit him - siwka'su
 ——— look of him - siwkapī'tī'su tāimam kō'nīk
 hit him - siwka
 I might hit him. i na tūma siwka'ik
 you ——— kī ——— siwka'gen

he ought to hit him - nif tzu siakag
ne^r ————— siakouingak

he ought to have killed him - ira tzu pyagak na
you^r ————— - pyagouingak na
not ————— pyagou'gak na

he ought to have killed me - nif tzu n'po'mag
you ————— ki' - n'po'magan
you^r ————— ki'ms - n'po'man'magan
they ————— n'ant - n'po'magig

fr. 6.

(4) I look across - n'atit'k'ish
river ————— t'alt's

I made him look across - sim'it'k'ish

I am swimming - wai'ish

I am naked - t'aim'ish

I am dressed - t'aim'ish

woman's dress t'aim'ish

cap - fa. t'ap'impak

trunk cloth - han'it'ap'ilt's

belt - j'astun t'aim'ish

moccasins - j'alg'ant's

I made him live - si'la'w'it's

hard - tul'wai' tul'ha

it stiffens up - swa'it'it'ig'ant's it's stiff

I hardened it - si'ma'ha'sk

it begins to get stiff - si'ma'til'ha'st

I feel hot - si'sta'ha'sk I feel like

cohabiting

si'sta'til'ha'sk I begin to feel hot

fr. 7.

(1) I stretch it across - swa'tit'k'ish

— nt sm'it'k'ish (cloth)

I stretch out (a woman by) sm'it'sim'tga'sk

I stretch nt (a rope) sm'ig'aw'ing'ish

she is stretched out ifiwagagingi'st
I am ^{laying} stretched out ifiwagagimha'st (man)

I double up

I am getting short kura kätiga'st

I recollect, remember ha'gutga'st

I forget hayami'st

I will always remember you ha'loha'gi ma'gutgasla

a very old man skuinems (over 100 years)
he can't get around

an old man xpa'tam (about 80)

old man ya'tam (— 65)

old woman slambisga haint (100 years)

— sla'mbisga (80)

— laimbisga

— laj hujatwi (about 40) strong

⑨ I loan it hävüy'st when pink

I borrow — (—)

I bring it back sitkai'sem

✓

Sp. 8.

③ ninimawagi > ninimawagi

⑤ fika'st I fear salmon

⑥ I go ashore wayikhi'st

I will go ashore yikhi'sla yikhi'st

I'll swim ashore wayikhi'sla

Sp. 9.

② this is bigger nio mwa'agant

— smaller kuisagant 'also smallest'

— stronger tai'wayagant & tai'agant tighter

⑤ I pull it ashore snikwi'yikha'st (long)

— sitikhi'st (short)

I throw it ashore si'fingikha'st (short)

— sskitfingikha'st (long)

— spifingikha'st (short)

I pull it in snikfi'simha'sem

I pull him down snikfi'fatihats'em

I pulled snikfi'fatsem

⑧ Scutit. stala 50

10

I (woman) _____ tyamika'su

I commenced calling it *stactalho'sk*

Scut. ff. statistisch

swat'gopa n'ik — under arm).

2. Fach wov. spät Köst.

Sam. And of view. Logarithm

I became very *lögstur*

16. 11.

(2) I like it best. with the ink

③ I got back tonight to Emma

I got here - faint's work

I bring it in with K. 154

Jam t. Cu-ir

Spant hru stăsiu la 50 finte

she paints him - itü'simha'st
 I paint myself - hä'tü'simha'st sirawalla
 my face & painted - lä'kumu - in tü'simha'st kistau
 paint in - gütü'simha'st luyä
 I dress up - hat mämuklä'su
 I am getting ready - hä'tapaga'st (female too)
 I get him ready - s'ihats'paga'st
 I make myself ready - hatats'paga'st
 sirawalla hat'paga'st

it is ready now - hat'paga ta'ku wil

⑦ I sit down - ha'p'ti'st
 — near him - ha'ta'paga'st ga'fa
 I — in char - ha'p'a'st

sp. 12,

⑪ what kind of knife have you - arkwa' qain la'an
 kisse

jack-knife - ipat'itks
 what kind of man is he - arkwa' ya' kist

with what kind of stick did you hit him - arkwa' k'itau
 siw kase

what also him - g'ünäpat sgast
 little articles - g'ünäp - little something
 little chunks - h'ütsäp

he hit him with lots of little sticks - s'rukast h'ütsäpau

⑥ k'üntem! right in the vulva

k'üntsimbat - a verbal form consisting of
 k'unt - sin - bat (3rd. sing. pres. - tu) "vulva he
 got in."

⑧ I heal him - s'iwit'ha'st

send a doctor medicine man - twä'm
 medicine - h'äm'änt

candy - p'ogw'i'gasim! k'wäm'kuxim!
 big doctor - twä'isindä'tugap

sp. 13,

③ go'ingam! over there
 gamä' — porting m!

③ I sit down häftutaish
 I ——— mean häftutaish
 I will sit down häftutaish

④ I doctor him läpfgaish (female to)
 ——— two häftutaish I am already at it
 she doctors him läpfgaish
 [Write the last of 2.]

⑦ musi - aasiwaximl
 a singer tungxaxuya:
 song tungxaximl

Sp. 14

① you sing tungxala
 ye ——— tungxalure
 you all ——— tungxalane } future imperative

⑤ it heals up. swiwitigaish
 it became fast thakftgaptat
 it is fast thakftga
 I make it fast sitthakftgaish

inside fati

it got fast again mit thakftgaptat } after it was
 it gets ——— mit thakftgaptat } fast

⑥ I cry xga'saish
 ——— for mourning. fologaish

⑦ I run out löktintat
 I made him ——— siw löktintat

I am alongside of him luntat fitgt jint

⑧ I got it back läptasish
 I told him slöjaish, tau'laish (high)
 ——— if anything tau'laish guräpsi

she told him läpaish
 nothing ga'läpxuya:
 a brave man. ti'lglaht

Sp. 15

① a little while back hi löyaga
 he got löktintat already he went out
 ② I want to make it. xpa'lygaish

No. 10

Mt. Hood on the boundary line of Clatsop & Wasco Co.

Mt. Jefferson in Crook Co. Ore.

Mt. Three Sisters in Crook Co. Ore.

Brill Mt (Mt Wilson?) in Wasco Co. Ore.

~~Mt. Davis also called Mt. Tahoma~~

Mt. St. Helena in ~~Clark Co~~ ^{Clark Co} Wash

Mt. Rainier ^{also called Mt. Tahoma} Pierce Co. Wash.

Mt. Adams Yakima Co Wash

Mt. Davis (?) could not identify. Perhaps

Mt. Aix in Yakima or Mt. Stuart in Kittitas.

p. 18.

(7) gara'tagalists'i niwi "he is the middle one -
Mt. Rainier.

(8) ité'ha ^{some kind} ^{answer} ^{to} ^{the} ^{question} ^{of} ^{the} ^{habit} ^{of} ^{stealing}
women.

p. 19.

(1) I go across ta'ka'sen

I am across ta'ka'sen

(3) I want to build a house hi'llen spa' lya'su

& I go back across ta'kpiti'ha'su

(2) I fight ha'sthū'su

war ha'sthū'sint

& ti'uktsa'wis a ti'uktsa'wi. Mt. Davis

I am a gap ti'uktsa'wi's

ti'uktsa'wi's he is, he has a gap

(5) middle tāgalis

one who lives in the middle tāgalis'tis

— above yik'tis'tis a person from above

a person from below li'thts'i a li'thts'i

p. 22

(5) zigzag hāfts'ū'ha hāfts'ū'wa

worried (s'lic) ti'ulti'ulwa

ugly nā'ni'

hāngapi'm = "his arrow when shot makes history

movements

Kāpīn - stick for digging canoes
the prefix hānga in Kāpīn is from my opinion
derived from hāngi 'dead person' hence

hānga Kāpīn - dead person's digging stick
Steve says that my suggestion hāngawāt 'dead person's
arrow' is O.K. sounds good.

⑦ I shoot (arrow) kītā/nīk (female too)

— (gun) sīpūginhaik

— (revolver) xpamūginhaik

revolver xpamūginisim

rifle tāsiwāt 'fore. bar'

old. Hudson bay gun tyōga wāt flint gun

tyōga 'flint'

shot gun sgōwink

one shot rāga ipūginwai

I am shot ipūgitgaik kistau (gun)

I shoot him sīpūgitgaik (gun)

Kita tūptgaik (arrow)

wātau

I hit him Kita tūptgaik 'I made fast arrow
in him.'

I jabbed him xwō'ta tūpsimhaik 'I put arrow in
him today.'

I stabbed him jīkaik

I drove a nail into wall xpīnta tūptgaik

I have this pain in side tālupaisim

a disease in the side, during tālūpīsint

which the person could not breathe and died of lack of breath.

Steve says many in disease died of this disease before
advent of white people.

I hit him with arrow tūkaik wātau

arrow hūta wāt

⑧ Kōpīnwaxni - hole in septum of nose

Kōpīlwaxni

I made a gap sīt'aktōwīk

pp. 23

#

I cracked it sīpūgaik

I made a crack - *xitamfgaich*
 it burst, cracked - *tamfgaich*
 since - *nangotskat* - from this time

⑥ *nütent hämt* - right in same place.
hiltäm pitgt - close to house against the house
hiltäm tent - right close to house

Sp. 24

⑦ yesterday - tomorrow - *tatäm*

⑧ *awat* - she from both sides
 I got killed - *hispitak*
 I came near being killed - *hispigyatuk*

I - *hispigyaich*
 he got killed - *hispigyaich*

we - *hispitakward*

you - *hispitakward*

it - *hispitakward*

you - *hispitakward*

⑨ Klamath tribe - *Sporka sauhit*, *Sporka sa-wagi*

Yarkalla people - *Yarkalla t'aifg*
Tsakänikni - *tsakänikni aifg*

Chimone people - *waräti*, *warätaifg*
 - from below people.

ahant's ayut people - *ahant's ayutaifg*

Ligu people - *ligu aifg*

Calapuya - *mü'kaya*

Calapuya language - *mü'kō'ay*

Santian people - *h'albamaifg*

they call themselves - *h'albama*

Tfa'lati - *tfa'lat aifg*

Mehalim - call themselves - *h'ahē'len*

Cayuse and Nez Perce - *h'al'kur tois*

Snake Indian - *tas'üniaifg*

Snake Indian Salt - *tas'ünia sauhit*

Khicki Salt - *ay'ya tris*

he can salt *Khicki Salt* - *ay'ya ti'au'hi*

he can salt *Snake Indian* language - *isintatugys sauhit*

he can save Molala. lā'ti'c'au'h?

(p. 26)

③

my name - iirān hāstaga

or ma hāstaga slave name

arrow-point (of flint) - s'imt

end of arrow-point - wāga s'imt

No. 11

(p. 30)

I hit him - s'wka'ik

each fox hit him - nānaga hā'kagayen

they hit each other - hā'kagayen! gā'gato'i

♀ woman's breast - k'ik's (also man's)

claw - sū'gē

nail - tā'sam sū'gē

my face - lākura-in

I hang it up - s'nikst'k'is'ik I hang it without

I reach and hang it up s'nikstaga'is'ik reaching up high

it hangs - nikstast

it hangs down - nikst'it'wit

it is made to hang down - nikstaga'wit 'mash up'

it is made to hang down - s'w'it'it'wit

it hangs down - s'w'taga'wit

I hang him - s'logst'k'is'ik

I throw it up - s'ifintaga'is'ik

I ——— s'pimfintaga'is'ik (round)

——— st'ig'itaga'is'ik (shunk & many)

I throw up many - s'pim'ig'itaga'is'ik (round)

I ——— lots - s'pim'fintak'is'igaga'is'ik (round thing)

it alights - hāfina'ha'ist tak'hi throw itself

it always alights - hāfina'w'i

nirgayat - this way and that way

I throw it (high) - s'ifina'ha'is'ik

⑥ I pass it - s'wit'it'ha'is'ik

——— around - s'wit'ilga'is'ik (me)

——— lots of times - s'wit'ikilga'is'ik (many)

I drop it outside outside the door after having passed
it in my hand. switk'is'uk

~~they drop it~~ ~~they drop it~~

I pass it across swit'at'ik'is'uk

they always — swit'at'ik'is'uk

I pass it home swit'at'ik'is'uk h'ill'en k'ell

I begin passing swit'at'ik'is'uk

I begin — it home swit'at'ik'is'uk

I go into different houses swit'at'ik'is'uk a'ap'nan h'ill'en

a little crowd swit'at'ik'is'uk a'ap'nan

deep — f'at'is'

② I plant it swit'at'ik'is'uk

in swit'at'ik'is'uk in all grow

I plant lots of trees swit'at'ik'is'uk

in different places swit'at'ik'is'uk

I put it up there swit'at'ik'is'uk

sp. 31

② wit'at'ik'is'uk — to pass (?) one way

wit'at'ik'is'uk — (?) both ways

③ I pass in swit'at'ik'is'uk

I always — swit'at'ik'is'uk

④ they pass in lots of places swit'at'ik'is'uk

I always pass in swit'at'ik'is'uk

⑤ I always tell him swit'at'ik'is'uk

they — swit'at'ik'is'uk

I always know them swit'at'ik'is'uk

they — swit'at'ik'is'uk

sp. 33

⑥ I go out a'at'is'

Gizzly squalor har'ik'ig'la'sa'st

wolf — swit'at'ik'is'uk

he leaves out swit'at'ik'is'uk gizzly

— (one) swit'at'ik'is'uk

roots go'tamx

⑦ I break up swit'at'ik'is'uk (one root)

— swit'at'ik'is'uk (lots of roots)

Sp. 34

⑧ I beat him a luyas't, tiip'tyarha'st in gaud

Sp. 35

⑤ it breeds ta'atapi'st
I beat it si'tark'tapi'st fo'cakt-in

Sp. 36

he does this ga'st tau'hi } no difference
she does it ga'st tau'hi }

Sp. 37

① second time la'ppiarap
first — fi'jarap
fifth — fi's'kkimrap

Vol. V
No. 11

Sp. 1

① I take around on my arm si'tkilga'st
many king
— one thing si'timha'st "I hold it hand"

Sp. 2

① bluff ti'tgäni
bluff swim ti'tgänyajoi witp
wind blow hä'tga'st

Sp. 3

doe musmatg
bitch imuk, ra'ke'aya (curseword)
bad dog ra'soka
dirty people ra'witp sm of guns
mare ke'aya tasiwitkuyam
cow tü'matg
bull tü'yu'kyä'toi "a cattle it has teeth"

bucc. gamt
 deer bucc. muu gamt
 bucc. tū'gamt said by women
 I wee her jōkurha'sh a man say
 I wee him kma'gimha'sh a woman say
 — kma'gilga'sh — in different place
 I wee her jōkilga'sh a man say all over
 I prospect for land la'galga'sh - lö'ga xyamihä'sh
 wild country bushy free of timber jä'tim't

(4) I walk up hat taga'sh
 I crawl - faga taga'sh in hand
 I go up taga'sh
 I almost went up ya'faniku tagyi'sh

(5) I spit logumstni'sh
 I — in him logumsta'sh
 I — down logumstai'ta'sh
 — logumstpa'ta'sh
 I spit down in him logumstka'wihä'sh

I spit it logumstahä'sh
 I spit in him logumstga'sh
 — up logumstaga'sh
 — in him logumstaga logumsta'sh
 I spit it away logumstni'sh jä'tän
 spittle logumstni'sim't. lö'ga

I have — xpartka'sim't
 I have — xparti'sh, xpartka'sim'tall
 sholude bones. K'is

(5) I look up - misiktga'sh
 I am looking up - misiktga K'istall
 (6) I hide myself - jä'sga'sh
 I hide it - itiskimtsai'ka'sh

hiding place - jä'sga'sim't
 I always hide myself - jä'sga'sh
 he hid me - itiskimtsai'ka'sh, tō'pō'sga'sim
 (7) I show myself - tä'muk hatigt'sh
 tä'muk tig'tsh

tänuk the oblique case of tänuk - impersonal.

sp. 4

③ gu . discriminative

I am the one who did it. ina gu sgātuk

4 I cover him. sifstgīngi'suk

cover sifstgīngi'sim

they cover each other. häftgīngi'swak gāgala.

I come back. ta'mi'sim

I — after a while. ta'mi'slami'mia
" mia'a

I'll eat after a while. p'a'slami'mia

⑧ la'luigassi . she wanted to see him right now

la'luigassi — yesterday
some time.

⑨ I skm it. tra'gilga'suk

I — skm. tra'gilgwaka'suk

skm . skämink, gaps

sp. 5

① skm (I) deer skin . tippa the hair & skin

— tapush tanned

skm (I) fresh deer skin . skimt animal

I put on . swäthi'sim

I bring in . silsima'sim in hands

— skm (I) skimt . silsima'sim in hands

I brought in — . silsima'sim

② I pick up . küpita'suk

I put down . swäthi'suk länga in ground

③ on your side . immung mä't

he tried to give her some meat. ha'ka s'asit kiya
näw'te

sp. 6

② it strikes me that the ai may be another form for
ho, ha'ks.

I put her back . swäthi'suk

③ grease, fat . flat

fat found in animal's belly . . . lāmmi
lean meat . . . f. lūtāpāpā'chawā'

(7) I bring her out . . . sītōkōtōhā'sēnu

sp. 7

(3) they let me another mt. . . hā' lā'timwaka'syānt
" hā' kākā'kitunwaka'syānt

I was let mt. . . hā' lā'timhā'sēnu

(9) sent her again . . . sītōpōtōhā'sēnu

sp. 8

(2) I have nothing . . . hā'yēmga'sēnu (female to)

(4) brush . . . jōrā'tā

it is brushy . . . jōrā'tawit

(6) I am feeding my gran. . . nītōkōtōga'sēnu (female to)

sp. 9

(2) I go after meat . . . xpā'gyānī'sēnu

the meat is dead and hung up

she . . . xpā'gyānī'sēnu

(6) I uncover him . . . sītōgīngī'sēnu

I cover him up . . . sītōgīngī'sēnu
they cover each other up . . . hā'ftōgīngī'sēnu

I was covered . . . hā'ftōgīngī'sēnu

(2) I hug him . . . hā'fzūpōl'hā'sēnu

I put something around my neck . . . gōpōl'hā'sēnu

sp. 10

(2) I am pregnant . . . hā'tyik

— not — . . . jō' hā'tisfau

I make her pregnant . . . sītōhā'tisfau

she becomes pregnant . . . hā'tisfau

she will be . . . hā'tisfau

(2) I hide her . . . sītōkōtōhā'sēnu

sp. 11

I am laying around . . . xpā'gīngī'sēnu

(2) they . . . (live mt.) . . . hā'ntōkōlga'syānt

it . . . hā'ntōkōlga'sēnu

it is laying . . . hā'ntōkōlga'sēnu

they are laying around . . . xpā'gīngī'sēnu

they are laying around tūgīlga ^{dead men} yāw'kimo'
" yāw'winwalla'

I lay there around g'atūgīlga'it
it is quiet g'ra'itsh' waini'

(8) I am cooling f'ā'sint'ga'it
—— for him siyid

—— there f'ā'sint'gagā'siyi'
she cools f'ā'sint'ga'it

—— for him f'ā'sint'ga'siyi'
—— there f'ā'sint'gagā'siyi'
she cools f'ā'sint'ga'siyi'

(3) ^{sp. 12}
ant hū'fīn
meat f'ā'sint' fōd
cake Klū'wai' f'ā'sint' sweet fōd
mush tamt'gwa'i'
moring hō'ant' timyart' tamt'gwa'i'
soft tamt'gwa'i'

x tea max'igunt' tūmni'wa'
mud tūmni'wai

soup max'igunt'
bread x'ti'ōwai' f'ā'sint' tamt'gwa'i' f'ā'sint'
" corn fōd

milk tā'fak'

honey mi'latyan Klū'basint'
be mi'lati

juice ma'it
supper mo'lin' f'ā'si'
breakfast wam'fā'si'
dinner wā'srāt' f'ā'si'

(5) (part) tw. of them nifanwa'
there nifanta mit'wagi
one nifawaya

tw. of us lō'pwanit'
there mit'wagi'

(8) Kitya new to be a particle denoting 'to attempt'

miss hisya he tried to give her.

- ⑨ I never ate *pāswat*
you — *pāswan*
he — *pāswai*
we — *pāswagin*
in *pāswat* > *pāswat* we have the *fa* not.

sp. 13

- ④ *hātigissi* she kind of became frequent
the *gi* almost because it was not certain
yet.

she began to get frequent. *hātigistat*

- ⑤ she gave birth to child *wāiwigat*
wāiwī a baby
ōgilyaxa, ōgīl. a baby that was born
say we between 1 — 12 hours ago (on same day)

- ③ it puzzles me *rāimhoik*
I know after, little can *staimulgaik*

sp. 14

- ⑩ I saw him *sigligait*
I will — *sigligat*
she saw him — *sigligait*
⑦ it thunders — *tiingani isen a misen*
he wants to shield of me *nichunbaaliga'sen*
— him *nunbaaliga'sit*

- ⑧ I chase him (around house) *stwatikisik*
around the house inside
— around *stwatigait (m. kid)*

sp. 15

- ① I am tired. *lālguit*
④ *tarktāpīl* it got broke while it lay
tarktāpītat — I had it in my
hand. s.g. it broke away
it broke in two. *tarktāpīl*
— many pieces *tarktāpīwakait*
③ at same time *rāigantank*

(1)

Sp. 17

(2)

I bring them together. ~~gaitkibaish~~
 gaitkya'semk
 no gun to hit him but not anywhere
 whatever is anywhere

taikt as in kaldakt.

Sp. 18

(2)

I go to look for him. ~~gamistat'imbash~~
 talbash

(8)

I plan, talk it over. sigini'sh

Sp. 19

(1)

I shoot. kitifri'sh

— up. kitfintaga'sh

I shot as high as can. has kitfirwa'sh

I shoot up as far as can. has kitfintaga'sh no gun to hit him

I shoot down. kitfintita'sh

— across. kitfintak'sh

I walk & shoot. kitishatni kitifri'sh

I shoot back & forth. kitfifga'sh gaga'tai
 kitfifla'ha'sh —

I shoot inside. kitfintim'ash from outside
 kitfintim'ashem I stand inside

I shoot out. kitfintim'ash

I shoot again (back). kitfifla'ha'sh ratu

I move again in. kitfifit'ash

I shoot him. tukash

— then. gaitku'sh

he shot me. ratku'sem

(7)

I stop him. ta'imra'sh

I stopped him a while back. ta'imrastai

I leave him alone. laimsta'ha'sh

leave — laimsta'aya

(9)

sap-sucker. tüpöy, tüpöngaya

Sp. 20

(1)

I shot further. jähänagunt kitwin'taga'sh
 they shoot in opposition. has kitwin'wa'ggant
 they have a shooting match

thy. an running. arae. hōwākwakašyānt
— gambling. hapswa'hašyānt (m. game)

(4) I go & look. lōwtunīš

(5) sky. hū'si'f. also cloud

fog. hūxugp

it is misty. hūxugumānhaš

it is foggy thick. hūxutgīngīš

— a little. hūxallīš

(6) I got up on top the hill. yāmī'singāš

I am going up. yāmīhaš

(8) I am playing. hāgīlasaš

I — with him. sīgānīš

(p. 21)

(2) I catch him. mīxtimhaš

I will — mīstīm hōxlad

(3) I look towards him. mī'si'f hōš

I run against him. lū'p hōš both for an
running

I run against him. lū'gtimhaš he is running

I swim — wō'f hōš he is swimming

— wō'gtimhaš he is not swimming

(7) above. tat'hāndi

below. tā'ti

I slide ^{board} against him. fajō'gtimhaš

I am sliding around alone. fajō'tilgaš

(p. 22)

I steal him. kurt'aš

I steal them. gī'kurt'aš tā'mwa'

[Note that if two k's meet in a row
a = is infixed between the two. This is not a passive form.]

I stole you. mī'kurt'aš im's

I take from you. sī'at'aš im'mupat

I follow him. sīwīnhaš pīnt

I push him. stī'p'tyarhaš

— around. stī'p'tyalgaš

— it back & forth. stī'p'tyapī'plā'staš

I punch it in a circle. *stijtyawä'limk'issu*

middle. *tägäls*

from out of centre. *tägälsatyants*

right in centre. *tägälsitamt*

from the centre. *tägälsat*

from out of house. *tägälsat* *tägälsatyants* *hikma*

from top. *tägälsatyants*, *tägälsatyants*

from below. *limkatyants*

the inner side of tree. *mäsam jätsatyants*

the lower part of house. *limkatyants*

ill give for any kind of meat. *ima jätslat gägätsatyants*

atyants from. fact. I could not make skin

admit that *jätsatyants* could mean the inside.

blood. *atp*

I lie in to him. *kanimha'su*

I want to ———. *kanimha'su*

I lie. *K'äyinhä'su*

I don't want to lie. *ji' K'äyinhä'su*

I see the house. *minhänkä'su*

I know it. *hägäga'su* (knowledge of something).

I lie to him. *K'äyinhä'su*

——— then. *gik'a*

I lie to them. *gawapxts'kinha'su*

up 25

beard. *x'alp*, *x'alp* any kind

dentatio skull. *kü'nto*

poor man. *ijglintsi yä*

rich man. *tän güräpsoi*, *tän güräbäi*

lawyer of deer. *mä'pā*

colt. *mā'ka* of horse

calf. *tü'mā'klasa*

france. *ji'liant*

126

other name for conger. *hāf*



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.